

<p>FEDERATION RWANDAISE DE FOOTBALL ASSOCIATION « FERWAFa » Tél : + 250/518525 FAX : +250/518523 B.P. : 2000 <u>KIGALI - RWANDA</u></p> <p>Kigali, le 30/08/2015</p> <p><u>REGLEMENT DES COMPETITIONS DE LA FERWAFa</u></p> <p>Chapitre I – Des dispositions communes</p> <p>Article 1 :</p> <p>Un match officiel est un match d’une compétition organisée par la FERWAFa ou les ligues affiliées à la FERWAFa. Seuls les clubs affiliés peuvent prendre part à un match officiel.</p> <p>Article 2 :</p> <p>Pour participer à une épreuve organisée par la Fédération, au niveau senior (première division et deuxième division) homme et femme, l’autorisation sera donnée à un club enregistré dans des compétitions de la FERWAFa.</p>	<p>ISHYIRAHAMWE RY’UMUPIRA W’AMAGURU MU RWANDA « FERWAFa » Tél : +250/518525 Fax :+250/518523 B.P. : 2000 <u>KIGALI - RWANDA</u></p> <p>Kigali, ku wa 30/08/2015</p> <p><u>AMATEGEKO AGENGA AMARUSHANWA YA FERWAFa</u></p> <p>Umutwe wa mbere: - Ibyerekeye ingingo rusange</p> <p>Ingingo ya mbere:</p> <p>Umukino uzwi kandi wemewe na FERWAFa ni umukino w’irushanwa wateguwe na FERWAFa cyangwa amahuriro ashamikiye kuri FERWAFa. Amakipe ari muri FERWAFa niyo yonyine ashobora kwitabira umukino uzwi kandi wemewe na FERWAFa.</p> <p>Ingingo ya 2 :</p> <p>Kugira ngo ishobore kwitabira irushanwa ryateguwe na FERWAFa mu bantu bakuru (mu kiciro cya mbere, mu cyiciro cya kabiri) mu bagabo cyangwa mu bagore , ikipe igomba kuba yariyandikishije mu marushanwa ya FERWAFa noneho ikabihererwa uburenganzira.</p>	<p>RWANDAN FEDERATION OF FOOTBALL ASSOCIATION « FERWAFa » Tel.: + 250/518525 FAX: +250/518523 P.o.Box: 2000 <u>KIGALI – RWANDA</u></p> <p>Kigali, on 30/08/2015</p> <p><u>COMPETITION REGULATIONS OF FERWAFa</u></p> <p>Chapter I – Common provisions</p> <p>Article 1:</p> <p>An official match is a match of a competition organized by FERWAFa or the leagues affiliated to FERWAFa. Only the affiliated clubs may take part in an official match.</p> <p>Article 2:</p> <p>Authorization to take part in a competition organized by the Federation at senior level (Division one and Division 2) men and women shall only be granted to a club registered in FERWAFa competitions.</p>
---	---	--

<p>Pour participer à une épreuve des compétitions des jeunes (garçons et filles) organisée par la FERWAFa ou une association affilié à la FERWAFa, l'autorisation sera donnée à un club, centre de football ou une académie de football enregistré dans des compétitions de la FERWAFa</p> <p>Article 3 :</p> <p>Les lois du jeu fixées par l'International Football Association Board (IFAB) sont en vigueur.</p> <p>Article 4 :</p> <p>Il est interdit aux clubs de jouer des matches organisés par des personnes physiques ou morales sans autorisation préalable de la FERWAFa, sous peine d'application des sanctions prévues à l'article 61 ci-dessous.</p> <p>Article 5 :</p> <p>1) Il est interdit à tout licencié d'utiliser au cours des compétitions sportives ou en vue d'y participer, les substances et les procédés qui, de nature à modifier artificiellement ses capacités ou à masquer l'emploi de substances ou de procédés ayant cette propriété.</p> <p>2) Dans les mêmes conditions, il est interdit, sans préjudice du principe de la liberté des prescriptions à des fins thérapeutiques, d'administrer les substances définies au précédent alinéa, d'inciter à l'usage de telles substances ou de tels procédés ou de faciliter leur utilisation.</p>	<p>Uburenganzira bwo kujya mu marushanwa y'urubwiruko (abahungu n'abakobwa) yateguwe na FERWAFa cyangwa irindi shyiramwe ribarirwa muri FERWAFa, buhabwa ikipe, santere cyangwa akademi z'umupira w'amaguru ziyandikishije mu marushanwa ya FERWAFa.</p> <p>Ingingo ya 3 :</p> <p>Amategeko y'umukino yashyizweho na International Football Association Board (IFAB) arubahirizwa.</p> <p>Ingingo ya 4 :</p> <p>Birabujijwe ku makipe gukina imikino yateguwe n'abantu ku giti cyabo cyangwa amashyirahamwe y'abantu nta burenganzira bubanje gutangwa na FERWAFa, bitaba ibyo hakubahirizwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 61 y'aya mabwiriza.</p> <p>Ingingo ya 5 :</p> <p>1) Birabujijwe ku muntu wese wahawe uburenganzira bwo gukina gukoresha mu gihe cy'amarushanwa ya siporo cyangwa kugira ngo ayitabire, ibintu cyangwa uburyo busa nabyo, bishobora guhindura kuburyo butari umwimerere ubushobozi bwe cyangwa guhisha ikoresha ry'ibintu cyangwa uburyo busa nkabyo bifite ubwo bushobozi.</p> <p>2) Mu buryo nk'ubwo, birabujijwe, bitabangamiye ihame mu bwisanzure mu bijyanye no kwandikira abarwayi imiti, gutanga ibintu byasobanuwe mu gika kibanziriza iki, gushishikariza ikoresha ryabyo cyangwa rya bene ubwo buryo cyangwa koroshya imikoreshereze yabyo.</p>	<p>Authorization to take part in a youth competition for boys and girls organized by the Federation and any other affiliated Association shall only be granted to a club, training center or academy registered to FERWAFa championship.</p> <p>Article 3:</p> <p>The laws of the game fixed by International Football Association Board (IFAB) apply.</p> <p>Article 4:</p> <p>Participation in matches organized by any legal or natural persons without prior authorization of FERWAFa is prohibited to clubs and punishable by sanctions provided for under article 61 below.</p> <p>Article 5:</p> <p>1) It is prohibited for any licensed person to use substances and products in sporting competitions or that may enable them to take part in such competitions by changing their natural capacities or to conceal the use of such substances or products.</p> <p>2) Under the same conditions, it is prohibited, without prejudice to the principle of freedom to therapeutic usage, to give the substances defined in the preceding subparagraph, to urge others to use such substances or products or foster their use.</p>
--	---	--

<p>3) Tout licencié est tenu de se conformer au règlement de la FERWafa de lutte contre le dopage.</p> <p>Article 6 :</p> <p>Pour l'appréciation des faits se rapportant à la discipline, les déclarations d'un arbitre ou du commissaire de match font foi jusqu'à preuve contraire.</p> <p>Chapitre II – De l'organisation des épreuves nationales</p> <p>Section I – Des types d'épreuves</p> <p>Article 7 :</p> <p>La FERWafa organise les épreuves suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les championnats (1 ère, 2ième et 3ième division) - Les championnats spécialisés - les coupes - les tournois et autres types d'épreuves. <p>Article 8 :</p> <p>Les règles d'organisation des dites épreuves sont régies par des textes particuliers.</p> <p>Sous section I : Des championnats</p>	<p>3) Umuntu wese wahawe uburenganzira na FERWafa agomba kubahiriza aya mabwiriza yayo yerekeye kurwanya gukoresha ibintu byose bitanga ubushobozi hadakoreshejwe uburyo bw'umwimerere.</p> <p>Ingingo ya 6 :</p> <p>Mu gusuzuma ibikorwa bigendanye n'imyitwarire, imvugo z'umusifuzi cyangwa uhagarariye umukino zihabwa agaciro kugeza igihe hatangiwe ikimenyetso kizinyomoza.</p> <p>Umutwe wa II – Ibyerekeye imitegurire y'amarushanwa ku makepe y'imbere mu Gihugu</p> <p>Icyiciro cya mbere: – Amoko y'amarushanwa</p> <p>Ingingo ya 7:</p> <p>Ishyirahamwe FERWafa ritegura amarushanwa akurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Imikino ya shampiyona (icyiciro cya mbere, icyiciro cya kabiri n'icyiciro cya gatatu); - Imikono ya shampiyona yihariye; <ul style="list-style-type: none"> - Imikino y'ibikombe; - Imikino inyuranye n'andi amarushanwa. <p>Ingingo ya 8:</p> <p>Amategeko agenga imitegurire y'ayo amarushanwa agengwa n'amategeko yihariye.</p>	<p>3) Any licensed person shall be held to conform to the FERWafa anti-doping regulation.</p> <p>Article 6:</p> <p>Any disciplinary matters shall be regulated according to declarations of a referee or the match commissioner unless the contrary can otherwise be proved.</p> <p>Chapter II – Organization of national competitions</p> <p>Section I – Types of competitions</p> <p>Article 7:</p> <p>FERWafa shall organize the following competitions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Championships (1st, 2nd and 3rd divisions) - Special championships - Cups - Tournaments and other types of competitions. <p>Article 8:</p> <p>The rules governing the organisation of the aforementioned competitions are outlined in specific texts.</p>
--	--	--

<p>Article 9 :</p> <p>1) Les championnats organisés par la FERWAFa se jouent en matches aller et retour respectivement sur le terrain de chaque club.</p> <p>2) Toutefois, pour des raisons de distance ou de force majeure ou de suspension d'un stade, la FERWAFa peut être amenée à désigner un terrain neutre</p> <p>Article 10 :</p> <p>a) Les championnats nationaux</p> <p>1) le Championnat National de Première Division se compose de 10 clubs au minimum.</p> <p>2) le Championnat National de Deuxième Division se compose de 16 clubs au minimum. Il peut se jouer en poules.</p> <p>3) Un club qui a, par son classement, gagné sa promotion en Championnat National de Première Division ou en Championnat National de Deuxième Division et qui répond aux critères imposés par le Comité Exécutif, ne peut refuser son accession. En cas de refus, il ne pourrait prétendre la saison suivante à l'accession. Pour les deux saisons considérées, son suivant accéderait.</p>	<p>Akiciro ka mbere : Imikino ya Shampiyona</p> <p>Ingingo ya 9 :</p> <p>1) Imikino ya shampiyona yateguwe n'ishyirahamwe FERWAFa ikinwa mu mikino ibanza no mikino yo kwishyura bakinira ku kibuga cya buri kipe.</p> <p>2) Ariko, kubera impamvu z'urugendo cyangwa ibiza cyangwa igihe ikibuga gifunzwe, ishyirahamwe FERWAFa rishobora gufata icyemezo cyo guhitamo ikibuga kidafite aho kibogamiye (kitari kimwe mu bibuga by'amakipe ahatana/ akina).</p> <p>Ingingo ya 10:</p> <p>a) Imikino ya shampiyona ihuza amakipe y'imbere mu Gihugu</p> <p>1) Imikino ya shampiyona y'Igihugu yo mu kiciro cya mbere igizwe n'amakipe Atari muni y'icumi.</p> <p>2) Imikino ya shampiyona y'Igihugu yo mu kiciro cya kabiri igizwe n'amakipe 16. Ishobora gukinwa mu byiciro.</p> <p>3) Ikiye ifite, ku rutonde, itsinze muri shampiyona y'Igihugu mu kiciro cya mbere cyangwa se muri shampiyona y'Igihugu mu kiciro cya kabiri kandi ikaba yujuje ibisabwa na Komite Nyubahirizategeko ntishobora kwanga kuzamuka mu kindi kiciro. Iyo yanze, ntishobora kwizera kuzamuka hitawe ku marushanwa abiri yo mu bihe bibiri. Ubwo iyukurikiye irazamuka.</p>	<p>Under section I: Championships</p> <p>Article 9:</p> <p>1) The championships organized by FERWAFa are played in away and home leg matches on the ground of each club.</p> <p>2) However, for reasons of long distance or force majeure or ban on stadium, FERWAFa may be compelled to organize a match on a neutral ground.</p> <p>Article 10:</p> <p>a) National championships</p> <p>1) The National Championship of the First Division is composed of a minimum of 10 clubs.</p> <p>2) The National Championship of the Second Division is composed of a minimum of 14 clubs. Matches may be organized in groups.</p> <p>4) A club which has qualified for promotion to the National Championship of the First Division or National Championship of the Second Division and which meets the criteria set by the Executive Committee, cannot refuse such a promotion. In the event of refusal, it shall not pretend to be promoted the following season. For the two seasons considered, its runner-up will be promoted.</p>
---	--	---

<p>4) En cas d'augmentation de nombre d'équipes en D1, le Comité Executif de la FERWAFa organise les matchs de barrage entre les relégués en D2 cette année et les équipes demi-finalistes de la D2.</p> <p>b) Des championnats des Ligues provinciales</p> <p>Article 11 :</p> <p>1) Le Championnat de Ligue provinciale est organisé dans le ressort territorial de chaque province et la Ville de Kigali. Il se joue avec (6) clubs au minimum. Les clubs d'une ligue n'ayant pas le minimum de clubs exigés seront rattachés aux ligues les plus proches géographiquement.</p> <p>C) Des championnats spécialisés</p> <p>Article 12 :</p> <p>Les championnats spécialisés sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le championnat des jeunes; - Le championnat féminin; - Le championnat corporatif; - Le championnat des vétérans; - Le championnat de futsal; <p>Article 13 :</p> <p>1) Les championnats spécialisés sont organisés par la Fédération et, éventuellement par les ligues spécialisées intéressées.</p>	<p>4. Mu gihe umubare w'amakipe yo mu kiciro cya mbere bibaye ngombwa ko yongerwa, Komite Nyobozi ya FERWAFa izakoresha imikino izahuzza amakipe abiri yamanutse mu kiciro cya kabiri n'amakipe abiri yatsinzwe muri kimwe cya kabiri mu kiciro cya kabiri.</p> <p>b) Imikino ya shampiyona y'amahuriro y'intara</p> <p>Ingingo ya 11:</p> <p>1. Imikono ya shampiyona y'amahuriro y'intara itegurwa mu mbibi/Imbago z'ifasi za buri ntara n'izo mu Mujyi wa Kigali. Ikinwa igizwe n'amakipe atandatu (6) nibura. Amakipe y'ihuriro adafite nibura ikipe isabwa azomekwa ku ihuriro riyegereye mu bijyanye n'ubumenyi bw'isi.</p> <p>C) Imikino ya shampiyona yihariye</p> <p>Ingingo ya 12 :</p> <p>Imikino ya shampiyona yihariye ni iyi ikurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Imikino ya shampiyona y'urubyiruko; - Imikino ya shampiyona y'abagore; - Imikino ya shampiyona ngororamubiri; - Imikino ya shampiyona y'abigeze gukina; - Imikino ya shampiyona ya futsal. <p>Ingingo ya 13 :</p> <p>1) Imikino ya shampiyona yihariye itegurwa n'ishyirahamwe rya FERWAFa bikoze n'ihuriro ribishinzwe kandi bireba.</p>	<p>4. In case the number of teams in D1 is to be increased, the Executif Committee of FERWAFa shall organise play off matches between the teams relegated in the second division and the losers of semi-final matches of the second division.</p> <p>b) Championships of the provincial Leagues</p> <p>Article 11:</p> <p>1) The Championship of provincial League is organized on the territory of each province and of Kigali City. It comprises a minimum of (6) clubs. The clubs of a league not reaching the minimum of clubs required shall be joined to the geographically closest leagues.</p> <p>C) Special championships</p> <p>Article 12:</p> <p>The special championships consist of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The youth championship; - The women's championship; - The corporative championship; - The veteran championship; - The futsal championship. <p>Article 13:</p> <p>1) The special championships are organized by the Federation and, sometimes by the interested specialized leagues.</p>
---	--	---

<p>2) Un texte particulier fixe l'organisation et les règles de fonctionnement de chacun de ces championnats.</p> <p>Sous – section II – Des coupes</p> <p>Article 14 :</p> <p>1) La FERWAFa organise et administre :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la coupe de la paix; - la super coupe; - la super ligue; <p>2) La FERWAFa peut organiser d'autres types de coupes en cas de besoin.</p> <p>3) Un règlement particulier organise chacune de ces compétitions.</p> <p>Section II – Des rencontres</p> <p>Sous – section I – Des conditions générales</p> <p>Paragraphe 1 : Des terrains de jeu</p> <p>Article 15 :</p> <p>1) Le règlement des terrains fixe les normes à respecter en matière d'équipement pour chaque niveau de compétition.</p> <p>2) Avant le début de la saison sportive, l'organe compétent de la FERWAFa (les commissions</p>	<p>2) Inyandiko yihariye ishyiraho imitegurire n'amategeko agenga imikorere ya buri mukino wa bene izi shampiyona.</p> <p>Akicro ka II- Ibyerekeye ibikombe</p> <p>Ingingo ya 14:</p> <p>1) Ishyirahamwe rya FERWAFa ritegura kandi rigatanga :</p> <ul style="list-style-type: none"> - igikombe cy'amahoro; - igikombe cy'agahebuzo; - igikombe cy'agahebuzo cy'ihuriro <p>2) Ishyirahamwe FERWAFa rishobora gutegura andi moko y'ibikombe igihe bibaye ngombwa.</p> <p>3) Amategeko y'ihariye ategura rimwe ukwaryo muri aya marushanwa.</p> <p>Icyiciro cya II – Imigendekere y'imikino</p> <p>Akicro ka mbere : Amategeko rusange</p> <p>Igice cya mbere : Ibyerekeye ibibuga by'imikino</p> <p>Ingingo ya 15 :</p> <p>1) Amategeko ajyanye n'iby'ibibuga ashiraho ibigomba kubahirizwa mu byerekeye ibikoresho kuri buri rwego rw'amarushanwa.</p> <p>2) Mbere yo gutangira umwaka w'imikino, urwego rubifite ububasha rw'ishyirahamwe FERWAFa (komisiyo ishinzwe</p>	<p>2) A particular text specifies the organization and the rules governing each one of these championships.</p> <p>Under – section II –Cups</p> <p>Article 14:</p> <p>1) the FERWAFa organizes and manages:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the Peace Cup; - the Super cup; - the Super league; <p>2) FERWAFa may organize other types of cups when necessary.</p> <p>3) A particular regulation shall govern each one of these competitions.</p> <p>Section II – Practical aspects of the game</p> <p>Under – section I – General conditions</p> <p>Paragraph 1: Fields of play</p> <p>Article 15:</p> <p>1) Regulations on the fields of play explain the standards to be respected in terms of equipment for each level of competition.</p> <p>2) Before the beginning of the season, the competent authority of FERWAFa(competition, technical;</p>
---	--	---

<p>decompétitions; technique; arbitrage et sécurité). procède à l'homologation des terrains.</p> <p>Article 16 :</p> <p>1) L'heure et le lieu des matches sont fixés par la structure compétente de la FERWAFa.</p> <p>2) L'arrivée au stade s'établit comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - pour les clubs, une heure avant le début de la rencontre; - pour les arbitres, une heure et quinze minutes avant le début de la rencontre; - pour le commissaire du match, une heure et demi avant le début de la rencontre. <p>Paragraphe 2 – Du service d'ordre</p> <p>Article 17 :</p> <p>1) Le service d'ordre est constitué par les forces de l'ordre et, éventuellement, toute autre personne conviée à cet effet.</p> <p>2) L'accès au stade de toute personne en possession d'objets susceptibles de servir de projectiles doit être interdit, comme est formellement proscrite l'utilisation d'articles pyrotechniques tels que pétards, fusées ou feux de bengale.</p> <p>3) Les ventes à emporter à l'intérieur du stade de boissons ou autres produits, sont autorisées seulement sous emballage carton ou plastique.</p> <p>4) Dans l'hypothèse où les clubs qui reçoivent sont chargés de la police du terrain, ils sont responsables des désordres qui pourraient résulter avant, pendant ou après le match</p>	<p>amarushanwa, iya tekiniiki, iy'abasifuzi n'iy'umutekano) rutangira rwemeza ibibuga.</p> <p>Ingingo ya 16 :</p> <p>1) Isaha n'aho imipira yateganyirijwe kubera bishyirwaho n'urwego rwa FERWAFa rubifitiye ububasha.</p> <p>2) Ukugera kuri sitade bigenwa ku buryo bukurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ku makipe, isaha mbere y'uko umukino utangira; - ku basifuzi, isaha n'iminota cumi n'itanu mbere y'uko umukino utangira; - ku bagenzuzi b'umukino, isaha n'igice mbere y'uko umukino utangira. <p>Igice cya 2 –Ibyerekeye umutekano</p> <p>Ingingo ya 17 :</p> <p>1) Serivisi ijyanye n'iby'umutekano igizwe n'abashinzwe umutekano n'abandi bantu bose bashinzwe icyo gikorwa.</p> <p>2) Ukwinjira kuri sitade ku muntu wese ufite ikintu gishobora kwifashishwa mu kurasa birabujijwe, kimwe nk'uko bibujijwe ugukoresha ibikoresho bifite ubuhanga bwa tekiniiki nk'imbunda cyangwa umuriro utwika.</p> <p>3) Ubucuruzi bukorerwa muri sitadi bw'ibinyobwa bisindisha cyangwa ibindi nkabyo byemerwa gusa iyo biri mu gifunyika kigizwe n'ikarito cyangwa palasitiki</p> <p>4) Mu gihe amakipe asurwa ashinzwe ibijyanye n'umutekano wo ku kibuga, anaba ashinzwe gukumira akavuyo cyangwa amahane/umutekano muke ushobora kuvuka mbere, igihe</p>	<p>referees' and safety & security commissions) approves the fields of play.</p> <p>Article 16:</p> <p>1) Time and venues for the matches are fixed by the qualified structure of FERWAFa.</p> <p>2) the arrival at the stadium is established as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for the clubs: one hour before the kick-off of the match; - for the referees: one hour and fifteen minutes before the kick-off of the match; - For the match commissioner: one hour and half before the kick-off of the match. <p>Paragraph 2 – Security services</p> <p>Article 17:</p> <p>1) Security services consist of police force and any other person appointed for this purpose.</p> <p>2) Entry into the stadium with any objects likely to be used as projectiles is prohibited, as the use of pyrotechnical articles such as detonators, rockets or Bengal lights is formally proscribed.</p> <p>3) Inside the stadium, only sales of drinks and other products in tins and plastic bags are authorized.</p> <p>4) In the event that the host club is in charge of security of the ground, it shall be held responsible for any disorders which take place before, during or after the match because</p>
---	--	--

<p>du fait de l'attitude du public, des joueurs et des dirigeants ou de l'insuffisance de l'organisation. Dans ce cas, ils sont alors passibles d'une ou plusieurs des sanctions ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Une amende dont le montant minimum est fixé dans le barème financier. - La suspension du terrain - La perte du match. <p>Paragraphe 3 – Des officiels</p> <p>Article 18 :</p> <p>1) Sont considérés comme officiels, les arbitres et les commissaires de match et les inspecteurs d'arbitre.</p> <p>2) Les arbitres sont proposés par la Commission des arbitres en collaboration avec le Secrétaire Général de la FERWAFWA.</p> <p>Article 19 :</p> <p>1) Les commissaires sont désignés par le Secrétaire Général de la FERWAFWA ou par délégation, le secrétaire de la structure concernée par la rencontre.</p> <p>2) Le commissaire est chargé notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de s'assurer de l'existence des vestiaires des joueurs et des officiels de la partie, ou tout autre local en tenant lieu; - de veiller à la ponctualité des équipes et des arbitres à leur arrivée au stade; 	<p>cyangwa nyuma y'umupira ndetse n'ibikorwa cyangwa imyitwarire ya rubanda, abakinnyi n'abayobozi cyangwa icyabura mu mitegeurire y'umukino. Muri icyo gihe, bashobora guhabwa kimwe cyangwa byinshi mu bihano bikurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ihazabu, umubare wayo ntarengwa wagenwe mu gishushanyo cyirebana n'imari; <ul style="list-style-type: none"> - Guhagarika ikibuga; - Gutsindwa/ Gutakaza umukino <p style="text-align: center;">Igice cya 3 – Abayobozi</p> <p style="text-align: center;">Ingingo ya 18 :</p> <p>1) Bafatwa nk'abayobozi, abasifuzi, abayobozi b'umukino n'abagenzuzi b'abasifuzi.</p> <p>2) Abasifuzi bashyirwaho na Komisiyo y'abasifuzi bafatanyije n'Umunyamabanga Mukuru w'ishyirahamwe FERWAFWA.</p> <p style="text-align: center;">Ingingo ya 19 :</p> <p>1) Abayobozi b'umukino bashyirwaho n'Umunyamabanga Mukuru w'ishyirahamwe FERWAFWA cyangwa umusimbura we, umunyamabanga w'urwego rurebwa n'umukino ugiye kuba.</p> <p>2) Umuyobozi w'umukino ashinzwe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - kugenzura ko hari urwambariro rw'abakinnyi n'urw'abayobozi b'umukino cyangwa se ikindi cyumba cyakorerwamo uwo murimo; - gutuma amakipe n'abasifuzi bagerera igihe kuri stade; 	<p>of attitude of the public, the players and the leaders because of poor organization. In this case, it is punishable by any of the following sanctions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A fine whose minimum amount is fixed in the financial scale. - A Stadium/ground suspension - Loss of the match. <p>Paragraph 3 – Match officials</p> <p>Article 18:</p> <p>1) Are regarded as officials, the referees and the match commissioners and the referees' inspectors.</p> <p>2) Referees are proposed by the referees' committee in collaboration with the Secretary General of FERWAFWA.</p> <p>Article 19:</p> <p>1) The match commissioners are appointed by the Secretary General of FERWAFWA and/ or this authority may be delegated to the secretary of the structure concerned with the match .</p> <p>2) The match commissioner is particularly in charge of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Making sure that there is a dressing room for players and officials of the match or any other room in lieu; - Ensuring punctuality of the teams and the referees on their arrival at the stadium;
--	---	---

<p>- de faciliter les rapports de l'arbitre et des organisateurs en veillant au paiement des frais de match au début ou à la mi-temps;</p> <p>- de veiller à l'encadrement disciplinaire pendant tout le match.</p> <p>Pour ce faire :</p> <p>a) A la demande de l'arbitre et en cas d'empêchement de celui-ci, le commissaire fait appel au service d'ordre, ou fait expulser de l'aire de jeu l'entraîneur ou tout autre dirigeant dont le comportement serait nuisible au bon déroulement de la rencontre.</p> <p>b) En cas d'absence de l'arbitre central, le commissaire veille à ce que la partie soit dirigée par le premier assistant.</p> <p>c) En cas d'absence des arbitres officiellement désignés, le match devra être reporté dans les 24 heures.</p> <p>d) En cas de faute technique, le capitaine plaignant en informera l'arbitre et le commissaire du match au premier arrêt de jeu suivant cette faute. L'arbitre et le commissaire informés au premier arrêt de jeu mentionnent le fait sur la feuille de match à la mi-temps ou à la fin du match, et font contresigner les arbitres-assistants. Le commissaire apprécie et note l'arbitre et les arbitres assistants d'un match.</p> <p>3) Le commissaire doit avoir une parfaite connaissance des lois du jeu et des règlements de la FERWafa.</p>	<p>- koroshya imishyikirano hagati y'umusifuzi n'abateguye imikino yishyura amafaranga y'umukino mbere cyangwa akishyurwa igice cya mbere cy'umukino kirangiye;</p> <p>- kwita ku myitwarire myiza mu gihe cyose cy'umukino.</p> <p>Kugira ngo abigereho :</p> <p>a) Iyo abisabwe n'umusifuzi n'igihe agize impamvu, umuyobozi w'umukino yitabaza inzego z'umutekano, cyangwa akirukana mu gihe cy'umukino umutoza cyangwa undi muyobozi igihe imyitwarire ishobora kubangamira imigendekere myiza y'umukino.</p> <p>b) igihe nta musifuzi wo hagati uhari, umuyobozi w'umukino akora ku buryo icyo gice kiyoborwa n'umwunganizi wa mbere</p> <p>c) Igihe abasifuzi bashinzweho ku buryo bwemewe n'amategeko batabonetse, umukino usubikwa mu gihe cy'amasaha 24.</p> <p>d) Igihe habaye ikosa rya tekini, umukuru mu bakinnyi/kapiteni b'ikipe ifite ibibazo amenyeshya umusifuzi n'umuyobozi w'umukino noneho umupira uguhagarikwaho ako kanya hakiboneka umwanya umupira utagikinwa. Umusifuzi n'umuyobozi w'umukino bamenyeshya umukino ugihagarara igikorwa ku rupapuro rugenewe gukurikiraniraho imigendekere y'umukino igice cya mbere cy'umukino kikirangira cyangwa umukino ukimara kurangira bagasinyana n'abasifuzi bungirije. Umuyobozi w'umukino areba kandi akandika umusifuzi n'abasifuzi bungirije b'umukino.</p>	<p>- Facilitating the reports by the referee and the organizers in processing match fee payments at the beginning or during the half-time break;</p> <p>- Ensuring discipline during the match.</p> <p>Therefore:</p> <p>a) upon the request of the referee and in case the latter cannot make it, the match commissioner calls upon security service and may ban a coach or any other club officials from the technical area when they behave in a way that might jeopardize the good course of the match.</p> <p>b) In the event of absence of the central referee, the match commissioner ensures that the first assistant referee takes over,</p> <p>c) In the event of absence of the officially designated referees, the match will have to be rescheduled for the following 24 hours.</p> <p>d) In the event of breach of technical rules, the captain of the interested party shall inform the referee and the match commissioner at the very first stoppage in the match. The referee and the match commissioner informed at the first stoppage of the play mention the fact on the sheet of match at the half-time or the end of the match, and make the referee-assistants countersign. The fourth official approves and notes the name of the referee and the assistant referees of the match.</p> <p>3) The match commissioner must have a perfect knowledge of the laws of the game and the regulations of FERWafa.</p>
---	---	---

<p>4) A l'issue de la rencontre, le commissaire dresse un rapport en double exemplaire qui est envoyé, sous pli fermé, dans les 48 heures (cachet de la poste faisant foi) au Secrétaire Général de la FERWAFa.</p> <p>5) En cas d'absence du commissaire du match, l'arbitre central fait office de commissaire et le mentionne sur son rapport. En cas de retard du commissaire du match, il perd ses droits et ses fonctions pour ledit match. Mais il bénéficie des frais de transport.</p>	<p>3) Umuyobozi w'umukino agomba kuba afite ubumenyi buhagije/ndakemengwa mu bijyanye n'amategeko y'umukino n'amategeko y'ishyirahamwe FERWAFa</p> <p>4) Mu gihe habaye umukino, Umuyobozi w'umukino akora raporo, agakoro raporo ebyiri zisa yohereza, ifunze, mu gihe cy'amasaha 48 (ikashye y'iposita ikayibera ikimenyetso ndakuka) ku Munyamabanga Mkuru w'ishyirahamwe rya FERWAFa.</p> <p>5) Iyo Umuyobozi w'umukino adahari, umsifuzi wo hagati akara ako kanya kazi k'umuyobozi w'umukino kandi akabyandika muri raporo. Iyo umuyobozi w'umukino yacyerewe, ahita atakaza uburenganzira bwe n'akazi muri uwo mukino. Ariko agenerwa amafaranga y'urugendo.</p>	<p>4) At the end of the match, the match commissioner makes a report in two copies and sends it in sealed envelope within 48 hours (with a post office stamp) to the Secretary General of FERWAFa.</p> <p>5) In the event of absence of the match commissioner, the central referee acts as the match commissioner as well and reports it. In the event of delay of the match commissioner, s/he automatically loses his/her rights and responsibilities for that match; though transport fees are paid.</p>
<p>Paragraphe 4 – Des documents officiels</p>	<p>Igice cya 4 – Impapuro zabugenewe</p>	<p>Paragraph 4 – Official documents</p>
<p>Article 20 :</p>	<p>Ingingo ya 20 :</p>	<p>Article 20:</p>
<p>1) Les documents officiels à l'occasion des rencontres de football et faisant foi sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les feuilles de matches; - le rapport de l'arbitre; - le formulaire officiel de la liste des joueurs fourni par la FERWAFa; - le rapport du commissaire du match; - La licence du joueur <p>2) Toute surcharge doit être approuvée par la signature de son auteur. Toutefois, un document surchargé non approuvé est pris en compte, mais l'officiel coupable de surcharge du document est passible d'une suspension de 3 matchs par l'organe compétent.</p>	<p>1) Impapuro zabugenewe mu gihe cy'amarushanwa y'umupira w'amaguru kandi zifite agaciro ni izi zikurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - impapuro zandikwaho imigendekere y'umukino; - raporo y'umusifuzi; - Urutonde rw'abakinnyi ruri ku rupapuro rwabugenewe rutangwa na FERWAFa; - raporo y'umuyobozi w'umukino - Uruhushya rw'umukinnyi <p>2) Ibijyanye no gusibura mu nyandiko bigomba kwemezwa n'umukono w'uwabikoze. Ariko, inyandiko basubiyemo idasinye ishobora kwifashishwa, ariko uwabikoze abigambiriye ahanishwa guhagarikwa imikino 3 n'urwego rubifitiye ububasha.</p>	<p>1) The official documents required for a play of football are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Team sheets; - the referee's report; - Official form of the list of the players provided by FERWAFa; - the report by the match commissioner; - Player's licence <p>2) Any erasure or deletion must be confirmed by the signature of its author. However, erasures or deletions not confirmed shall be taken into account and the official found responsible shall be suspended for 3 matches by the competent authority.</p>

<p>3) Les rapports des arbitres et des commissaires de match doivent être transmis au secrétaire Générale de la FERWAFa, sous pli fermé ou par voie électronique, dans un délai de 24 heures suivant le match, par tout moyen rapide, sous peine d'être passible de suspension de 3 matchs.</p> <p>Paragraphe 5 -Des équipements des joueurs</p> <p>Article 21 :</p> <p>1) Les joueurs prenant part à une rencontre doivent être décemment vêtus de maillots aux couleurs de leur club. Ces couleurs doivent être déclarées et communiquées par la FERWAFa avant le début de la saison.</p> <p>2) Le club visité joue dans ses couleurs traditionnelles déclarées en début de saison. Dans le cas où les couleurs traditionnelles des clubs en présence sont identiques ou prêtent à confusion, le club visiteur doit changer de maillots.</p> <p>3) Sur un terrain neutre, en cas de conflit, le club cité en deuxième lieu, change de maillot.</p> <p>4) Si la Fédération a contracté avec une firme industrielle ou commerciale, les clubs sont tenus de faire porter à leurs joueurs les maillots et éventuellement les survêtements et les culottes fournis par la Fédération ou frappée du label de la dite firme dans les conditions</p>	<p>3) Za raporo z'abasifuzi n'abayobozi b'imikino bigomba kohererezwa Umunyamabanga Mukuru w'ishyirahamwe FERWAFa, zifunze cyangwa hakoreshejwe itumanaho rya email, mu gihe kitarenze amasaha 24 akurikira umukino, hakoreshejwe uburyo bwose bwihuse, bitaba ibyo hagakurikira igihano cyo guhagarikwa imikino 3</p> <p>Igice cya 5- Imyambaro y'abakinnyi</p> <p>Ingingo ya 21 :</p> <p>1) Abakinnyi bitegura gukina bagomba kuba bambaye imyenda yo gukinisha ifite ibara riranga ikipe bakinira. Ayo mabara agomba kuba azwi kandi yaramenyeshywe ishyirahamwe FERWAFa mbere yo gutangira amarushanwa.</p> <p>2) Ikipe yasuwe ikinisha imyenda isanzwe yambara yamenyeshywe igiye cyo gutangira amarushanwa. Igihe amabara asanzwe yambarwa n'amakipe agiye gukina asa cyangwa atera kwitiranya amakipe, ikipe yasuye ihindura imyenda yo gukinisha.</p> <p>3) Ku kibuga kitari ikimwe mu makipe yakinye, igihe havutse impaka, ikipe yavuzwe bwa kabiri, ihindura imyenda yo gukinisha</p> <p>4) Iyo ishyirahamwe FERWAFa yagiranye amasezerano n'isohoye yo mu rwego rw'inganda cyangwa mu rwego rw'ubucuruzi, amakipe asabwa kwambika abakinnyi bayo imyenda yo gukinisha ni ukuvuga imyenda yo hejuru n'amakabutura yatanze n'ishyirahamwe FERWAFa cyangwa</p>	<p>3) The reports by the referees and the match commissioners must be sealed and transmitted to the Secretary General of the FERWAFa in a sealed envelope or by email within 24 hours following the match and failure to do so is punishable by a suspension of 3 matches.</p> <p>Paragraph 5 – Players' equipment</p> <p>Article 21:</p> <p>1) The players taking part in a play of football shall be decently dressed in the colors of their respective clubs. These colors must be declared and communicated by FERWAFa before the beginning of the season.</p> <p>2) The host club plays in its traditional colors declared at the beginning of the season. If the traditional colors of the two clubs are identical or cause confusion, the visiting club shall be obliged to change its jersey colors.</p> <p>3) On a neutral ground, in the event of conflict, the club quoted in second place, changes its jersey color.</p> <p>4) If the Federation has signed a contract with an industrial or commercial firm, the clubs' players are held to wear jerseys and sometimes track suits and shorts provided by the Federation or carrying firm's label as per the terms of the contract.</p>
---	---	--

<p>prévues par le contrat.</p> <p>5) Toute violation des prescriptions de l'alinéa 4 ci-dessus est passible, à la diligence de la Commission chargée de l'organisation des compétitions, d'une des sanctions prévues à l'article 61 ci-dessous.</p> <p>Sous – section II – Des formalités d'avant –match</p> <p>Paragraphe 1 – De la feuille de match</p> <p>Article 22 :</p> <p>1) A l'occasion de toute rencontre officielle ou amicale, une feuille de match est établie en conformité du règlement de l'épreuve s'il s'agit d'un match de compétition officielle, et sous la responsabilité de l'organisation s'il s'agit d'un match amical.</p> <p>2) Sauf dispositions particulières figurant dans le règlement des épreuves et expressément approuvées par la Fédération, il peut être inscrit sur la feuille de match dix-huit (18) joueurs au maximum.</p> <p>3) Cette feuille de match doit être intégralement remplie et signée par les deux capitaines et l'arbitre.</p> <p>4) Tout capitaine refusant de contresigner une mention portée sur la feuille de match est suspendu pour un match.</p>	<p>iriho ikirango cy'iyu sosiyete mu buryo buteganyijwe muri ayo masezerano.</p> <p>5) Ukutubahiriza ibikubiye mu gika cya 4 twavuze haruguru ahanishwa bisabwe na komisiyo y'amarushanwa, kimwe mu bihano bitegenyijwe mu ngingo ya 61 twavuze haruguru</p> <p>Akiciro ka II Ibisabwa mbere y'umukino</p> <p>Igice cya mbere: Ibyerekeye urupapuro rw'umukino</p> <p>Ingingo ya 22 :</p> <p>1) Mu gihe cyose habaye amarushanwa yateganijwe cyangwa ya gicuti, urupapuro rw'umukino rurakorwa hitawe ku mategeko y'umukino igihe ari umukino w'irushanwa wateganijwe kandi akabazwa abayayoboye iyo ari umukino wagicuti.</p> <p>2) Uretse ibiteganijwe ukundi bigaragara mu mategeko agenga irushanwa kandi akaba yaremejwe ku buryo budasubirwaho n'ishyirahamwe FERWAFU, hashobora kwandikwa ku rupapuro rw'umukino abakinnyi batarenze cumi n'umunani (18)</p> <p>3) Uru rupapuro rw'umukino rugomba kuba rwujijwe uko rwakabaye kandi rugasinywaho na kapiteni n'umusifuzi</p> <p>4) Kapiteni w'ikipe wanga gusinya ikintu cyanditse ku rupapuro rw'umukino ahagarikwa umukino umwe.</p>	<p>5) Any violation of the regulations of subparagraph 4 above is punishable, with the diligence of the Organizing Committee for Competitions, by one of the sanctions detailed in article 61 below.</p> <p>Section II – Pre-match formalities</p> <p>Paragraph 1 – Team sheets</p> <p>Article 22:</p> <p>1) For any official or friendly match, team sheets are filled in accordance with the competition regulation when it is all about a match of official competition and as per the organizers' guidelines when it is about a friendly match.</p> <p>2) Except otherwise provided for in specific competition regulations and expressly approved by the Federation, only eighteen (18) players to the maximum shall appear on the team sheet.</p> <p>3) The team sheets shall be completely filled in and signed by the captains and the referee.</p> <p>4) Any captain refusing to countersign a match sheet shall be suspended for a match.</p>
--	---	--

<p>Article 23 : Les remplaçants sont obligatoirement choisis parmi les joueurs inscrits sur la feuille de match et doivent y être indiqués en tant que tels avant le coup d'envoi.</p> <p>Article 24 : Tout match organisé par la FERWafa est disputé par deux équipes composées chacune de onze (11) joueurs au maximum dont l'un sera gardien de but. Aucun match ne peut avoir lieu si l'une ou l'autre équipe ne dispose d'au moins sept (7) joueurs.</p> <p>Paragraphe 2 -De la vérification des licences</p> <p>Article 25 :</p> <p>1) Les arbitres exigent la présentation des licences avant chaque match.</p> <p>Paragraphe 3 – Des réserves de qualification</p> <p>Article 26 :</p> <p>1) Les réclamations visant la qualification doivent, poursuivre leur cours, être précédées de réserves nominales formulées par écrit sur la feuille de match en présence du commissaire avant que l'arbitre ne quitte le stade.</p> <p>2) Les réserves sont formulées par le capitaine pour les rencontres seniors et par le dirigeant responsable pour les catégories inférieures. Pour les frais relatifs aux réclamations sont indiqués dans le barème de sanctions.</p>	<p>Ingingo ya 23 : Abasimbura batoranywa mu bakinnyi banditse ku rupapuro rw'umukino kandi bagomba kuba banditse nk'abasimbura mbere yo gutangiza umukino</p> <p>Ingingo ya 24: Buri mukino wose wateguwe n'ishyirahamwe FERWafa ugomba guhuza amakipe abiri, buri kipe igizwe n'abakinnyi batarenze cumi n'umwe (11), umwe muri bo akaba umuzamu w'ikipe. Nta mukino ushobora kuba igihe imwe mu makipe idafite byibura abakinnyi barindwi (7).</p> <p>Igice cya 2- Ibyerekeye kugenzura ibyangombwa</p> <p>Ingingo ya 25 :</p> <p>1) Abasifuzi basaba kwerekana ibyangombwa mbere ya buri mukino.</p> <p>Igice cya 3- Ibyerekeye gusegurira ubushobozi</p> <p>Ingingo ya 26 :</p> <p>1) Ibiregerwa bigamije gusobanura ubushobozi bigomba, kugira ngo bikomeze inzira, kuba byabanjirijwe n'ibyabitswe mu buryo bw'amazina bigakorerwa imbere y'umuyobozi w'umukino, mu buryo bwanditse ku rupapuro rw'umukino mbere y'uko umusifuzi ava ku kibuga.</p> <p>2) Ibyaseguriwe byandikishwa na kapiteni ku marushanwa y'abakuru hamwe n'umuyobozi uhagararira ikipe mu marushanwa y'ibyiciro byo hasi. Igiciro cy'amafaranga yishyurwa ku byaregewe ateganyijwe mu rutonde rw'ibihano.</p>	<p>Article 23: The substitutes shall be compulsorily selected from the players registered on the sheet of match as they appear on that sheet just before the kick off.</p> <p>Article 24: Any match organized by FERWafa is played between two teams made up of eleven (11) players each as the maximum and of which one will be a goalkeeper. No match shall be played if either of the teams have less than seven (7) players.</p> <p>Paragraph 2 – Controlling licenses</p> <p>Article 25:</p> <p>1) The referees require the presentation of the licenses before each match.</p> <p>Paragraph 3 – Qualification complaints</p> <p>Article 26:</p> <p>1) The complaints for qualification shall follow their course and complaints shall be put in writing on the sheet of the match in the presence of the match commissioner before the referee leaves the stadium.</p> <p>2) Complaints are expressed by the captain for match of senior players and by the club leaders for lower categories. Complaint related fees are indicated in the scale of sanctions.</p>
---	--	--

<p>3) Les réserves doivent être motivées, c'est-à-dire mentionner les griefs précis opposés à l'adversaire; le simple rappel d'articles de règlements ne constituant pas une motivation suffisante. Le club concerné a match perdu par pénalité si la réclamation est jugée recevable et fondée.</p> <p>4) Si un joueur présente une licence dont tout ou partie de la procédure de validation prévue par les présents règlements n'aura pas été effectuée, et si des réserves sont homologuées sur le fait, l'arbitre, dans le but de faciliter l'instruction de la réclamation, se saisit de la licence et la transmet immédiatement à l'organisme gérant la compétition.</p> <p>Sous-Section III – Des formalités en cours de match</p> <p>Paragraphe 1 : Du remplacement des joueurs</p> <p>Article 27 :</p> <p>1) L'on ne peut procéder au remplacement que de trois (03) joueurs.</p> <p>2) Toutefois, le règlement des championnats spécialisés peut accorder la faculté à leurs équipes de procéder au remplacement de plus de trois joueurs.</p> <p>3) Le remplacement d'un joueur ne peut se faire qu'à l'occasion d'un arrêt de jeu et après l'accord de l'arbitre.</p>	<p>3) Ibiregerwa bigomba gusobanurwa, ni ukuvuga gusobanura ibinengwa n'urundi ruhande, kwibutsa mu buryo buvunaguye ingingo z'itegeko zidasobanutse neza. Ikipe irebwa n'ikibazo ifite umukino yatsinzwe kuri za penaliti igihe impaka zemerewe kwakirwa kandi ko zifite ishingiro.</p> <p>4) Iyo umukinnyi afite ibyangombwa kandi kimwe cyangwa byose mu bigomba kubahirizwa mu kugirango byemerwe hakurikijwe ibiteganywa muri iri tegeko ngengamikorere bitakozwe, iyo ibyaseguriwe byemewe hashingiwe ku bikorwa, umusifuzi, mu buryo bwo korosha ikorwa rya dosiye y'ikirego, ahita afatira ibyangombwa, agahita kandi abyohereza ishyirahamwe rishinzwe kugenzura amarushanwa.</p> <p>Akiciro ka III. – Ibisabwa igihe cy'umukino</p> <p>Igice cya mbere : Ugusimbuza abakinnyi</p> <p>Ingingo ya 27 :</p> <p>1) Ntushobora na rimwe gusimbuza abakinnyi barenze batatu (03) .</p> <p>2) Ariko, amategeko agenga za shampiyona zihariye ashobora guteganywa uburyo amakipe ashobora gusimbuza abakinnyi barenze batatu (03)</p> <p>3) Ugusimbuza umukinnyi ntibishobora gukorwa atari mu gihe umukino wahagaze kandi bibanje kwemerwa n'umusifuzi.</p>	<p>3) Complaints must be justified, i.e. mentioning specific grievances raised against the other team; thus, simple quotation of articles of regulations shall not constitute sufficient motivation. The club concerned by a complaint loses the match as a sanction if the complaint is considered admissible and with strong grounds.</p> <p>4) If a player presents a license which, wholly or partially, has not been duly validated as provided for by these regulations and that complaints are raised, the referee with an aim to facilitate investigation on the complaint, takes the license and immediately transmits it to the organization managing the competition.</p> <p>Sub-section III – In-match formalities</p> <p>Paragraph 1: Substitution of players</p> <p>Article 27:</p> <p>1) Only three (03) substitutions of players shall be allowed.</p> <p>2) However, regulations on special championships may allow the teams to have more than three players' substitutions.</p> <p>3) The substitution of a player shall only take place at the stoppage of the play and after the approval of the referee.</p>
---	---	---

<p>Paragraphe 2 – Des réserves concernant l'entrée du joueur</p> <p>Article 28 :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Si un joueur non inscrit sur la feuille de match entre en cours de partie, des réserves verbales sur sa qualification ou sa participation peuvent être formulées immédiatement auprès de l'arbitre, qui appelle le capitaine de l'équipe adverse et l'un des arbitres-assistants pour en prendre acte. Les réserves doivent être motivées au sens de l'article 26 alinéa 4 ci-dessus, sauf s'il s'agit d'un joueur ne présentant pas de licence. 2) Elles sont ensuite inscrites sur la feuille de match à la mi-temps ou après le match par le capitaine réclamant. L'arbitre en donne connaissance au capitaine de l'équipe adverse et les contresigne avec lui. 3) Pour les rencontres des catégories des jeunes, les réserves sont signées par les dirigeants responsables. 4) L'équipe a match perdu par pénalité si la réclamation est jugée recevable et fondée. <p>Sous-Section IV – De la participation aux rencontres</p> <p>Paragraphe 1 – Du principe</p> <p>Article 29 :</p> <p>Le joueur effectif est celui qui figure sur le formulaire officiel du match fourni par la FERWafa et dûment signé par le capitaine de l'équipe</p>	<p>Igice cya 2- Ibyerekeye gusegurira bijyanye no kwinjira mu kibuga ku mukinnyi</p> <p>Ingingo ya 28 :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Iyo umukinnyi utanditse ku rupapuro rw'umukino yinjijye mu kibuga mu gihe cy'umukino, ibyaseguriwe byanditse ku bijyanye n'icyo aricyo cyangwa ukwitabira umukino bishobora kwandikwa ako kanya imbere y'umusifuzi, uhamagara kapiteni w'ikipe bahanganye n'umwe mu basifuzi bunganira kugira ngo babikorere inyandiko. Ibyaseguriwe bigomba gusobanurwa hakurikijwe ingingo ya 26 igika cya 4 cyavuzwe haruguru, keretse iyo umukinnyi adafite ibyangombwa. 2) Hakurikiraho kubyandika ku rupapuro rw'umukino mu gice cya kabiri cy'umukino cyangwa nyuma y'umukino bikozwe na kapiteni ufite ikirego. Umusifuzi abyereka kapiteni w'indi kipe kandi bagashyiraho umukono bombi. 3) Mu marushanwa y'ibyiciro by'ingimbi, ibyaseguriwe bishyirwaho umukono n'abayobozi babishinzwe. 4) Ikiye ibarwa ko yatsinzwe umukino ku bihano igihe bigaragaye ko ikirego cyatanze cyakiriwe kandi byagaragaye ko gifite ishingiro <p>Akiciro ka IV – Ukwitabira imikino</p> <p>Igice cya mbere – Ihame</p> <p>Ingingo ya 29 :</p> <p>Umukinnyi witabiriye umukino ni ugaragara ku rupapuro rw'umukino rutangwa na FERWafa kandi rwasinyweho na</p>	<p>Paragraph 2 – Complaints concerning the entry of the player on the field</p> <p>Article 28:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) If a player not registered on the sheet of the match enters the field, verbal complaints on his qualification or his participation may be formulated immediately to the referee, who calls the captain of the defendant team and one of the assistant referees to take note of it. The complaints shall be justified in accordance with article 26 subparagraph 4 above, except when it is about a player not presenting a license. 2) The complaints are thereafter put on the sheet of the match at half-time or at the end of the match by the claiming captain. The referee shall mention it to the captain of the defendant team and both countersigns them. 3) For matches of youth competitions, the complaints are signed by the clubs' leaders. 4) The team loses a match as a sanction if the complaint is considered admissible and grounded. <p>Sub-section IV – Participation in matches</p> <p>Paragraph 1 – Principles</p> <p>Article 29:</p> <p>The effective player is the one appearing on the official form of the match provided by FERWafa and signed by</p>
---	---	---

<p>Article 30:</p> <p>Les joueurs inscrits sur la feuille de match doivent remplir les conditions de participation et de qualification telles qu'elles sont énoncées dans les présents règlements.</p> <p>Paragraphe 2 – Des restrictions individuelles</p> <p>I -De la suspension</p> <p>Article 31 :</p> <p>1) Pour l'ensemble de la Fédération, tout joueur suspendu ne peut disputer aucun match officiel. Il en est de même pour les matches amicaux s'il s'agit d'une suspension à temps au moins égale à six mois.</p> <p>2) En outre, tout joueur, entraîneur, dirigeant ou arbitre suspendu ne peut être présent sur le banc de touche ni être admis à aucune fonction officielle de l'équipe ou de la FERWAFa à moins que sa suspension ait pris fin.</p> <p>II -De la participation dans une équipe de catégorie d'âge inférieure</p> <p>Article 32 :</p> <p>1) En aucun cas, un joueur ne peut participer à une rencontre au sein d'une catégorie d'âge inférieure à la sienne.</p>	<p>kapiteni w'ikipe.</p> <p>Ingingo ya 30 :</p> <p>Abakinnyi banditse ku rupapuro rw'umukino bagomba kuzuzwa ibisabwa bijyanye no kwitabira umukino hamwe n'ibijyanye n'ubushobozi/ibyangombwa nk'uko byavuzwe muri aya mategeko</p> <p>Igice cya 2 – Ibibujijwe ku bantu ku giti cyabo</p> <p>I) Ibyerekeye guhagarikwa</p> <p>Ingingo ya 31:</p> <p>1) Muri rusange ku ishyirahamwe, buri mukinnyi wahagaritswe ntashobora gukina umukino wa shampiyona. Ni nacyo kimwe ku wahagaritswe mu mukino ya gicuti iyo yahagaritswe igihe kigeze ku mezi atandatu.</p> <p>2) Ariko, buri mukinnyi, buri mutoza, buri muyobozi cyangwa umusifuzi wahagaritswe ntashobora kwemererwa kwicara ku ntebe y'abasimbura cyangwa gukora undi murimo wose mu ikipe cyangwa muri FERWAFa ku buryo bwemewe n'amategeko igihe cyose ibihano byo guhagarikwa bitararangira.</p> <p>II – Ibyerekeye gukina mu ikipe yo mu rwego rw'abafite imyaka itari iy'ubukure/imyaka mike</p> <p>Ingingo ya 32:</p> <p>1) Nta na rimwe, umukinnyi ashobora kwitabira amarushanwa mu ikipe yo mu rwego rw'abafite imyaka iri muniyiye</p>	<p>the captain of the team</p> <p>Article 30:</p> <p>The players registered on the sheet of the match must meet the conditions of participation and qualification as they are outlined in these regulations.</p> <p>Paragraph 2 – Individual restrictions</p> <p>I - Suspension</p> <p>Article 31:</p> <p>1) As regards the whole Federation, any player suspended shall not take part in any official match. This applies well to the friendly matches if it is about a suspension of six months or above.</p> <p>2) Moreover, any player, coach, official or referee suspended may not be allowed to sit on the substitutes' bench or take on any official duty within the club or FERWAFa until the suspension has come to an end.</p> <p>II - Participation in a team of lower category of age</p> <p>Article 32:</p> <p>1) No player shall take part in a match of a lower category of age.</p>
---	--	--

<p>2) Tout joueur qui fraude sur son âge et l'identité est passible d'une suspension d'une année lui infligée par la commission de discipline.</p> <p>Paragraphe 3 – Des restrictions collectives</p> <p>I -Du nombre des encadreur</p> <p>Article 33 :</p> <p>1) Le nombre d'encadreur admis sur le banc de touche est fixé à cinq par équipe.</p> <p>2) Sont considérés comme encadreur :</p> <ul style="list-style-type: none"> - les entraîneurs; - les dirigeants licenciés dont les noms sont communiqués par l'entraîneur du club au commissaire du match; <p>3) Tout staff technique doit être titulaire d'une licence délivrée par la FERWAFWA.</p> <p>II -Du nombre minimum des joueurs</p> <p>Article 34 :</p> <p>1)Un match officiel de football ne peut se jouer qu'avec un minimum de sept (07) joueurs.</p> <p>2)En cas d'insuffisance du nombre de joueurs ou d'absence de l'une ou des deux équipes à l'heure prévue par</p>	<p>2) Buri mukinnyi ukora uburiganya ku myaka ye cyangwa ku mwirondoro we ahanishwa guhagarikwa mu gihe cy'umwaka. icyo gihano gitangwa na Komisiyo ishinze imyitwarire myiza.</p> <p>Igice cya 3- Ibubujijwe bya rusange</p> <p>I – Ibyerekeye umubare w'abakurikirana abandi</p> <p>Ingingo ya 33 :</p> <p>1) Umubare w'abakurikirana abandi bemerewe kwicara ku ntebe ushyizwe kuri batanu kuri buri kipe</p> <p>2) Bafatwa nk'abakurikirana abandi :</p> <ul style="list-style-type: none"> - abatoza; - abayobozi babihereye ububasha amaziana akaba yatangajwe n'umutoza w'ikipe ku muyobozi w'umukino. <p>3) Buri mukozi mu bya tekini agomba kuba afite icyangombwa gitangwa na FERWAFWA.</p> <p>II – Ibyerekeye umubare ushoboka w'abakinnyi</p> <p>Ingingo ya 34 :</p> <p>1) Umukino w'umupira w'amaguru wemewe ntushobora gukinwa utagizwe byibura n'abakinnyi barindwi (07)</p> <p>2) Iyo umubare w'abakinnyi ubaye muto cyangwa iyo ikipe imwe cyangwa zombi/ebiyiri ibuze /zibuze k isaha yagenwe</p>	<p>2) Any player who fraudulently lies about his/her age and identity shall be suspended for one year by the disciplinary committee.</p> <p>Paragraph 3 – Collective restrictions</p> <p>I - Number of team officials</p> <p>Article 33:</p> <p>1) The number of team officials allowed on the substitutes' bench is fixed at five per team.</p> <p>2) The following shall be considered as team officials:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coaches; - the licensed officials whose names are communicated by the club coach to the match commissioner of the match; <p>3) Any official technical staff must hold a license delivered by FERWAFWA.</p> <p>II - Minimum number of players</p> <p>Article 34:</p> <p>1) An official match of football shall only be played with a minimum of seven (07) players.</p> <p>2) In the event of insufficiency of the number of players or absence of either team at the hour fixed by the</p>
--	--	--

<p>l'organisme officiel pour le début de la rencontre, cette insuffisance ou cette absence est constatée par l'arbitre un quart d'heure (15minutes) après l'heure fixée pour le commencement de la partie. Les conditions de constatation de l'absence sont mentionnées par l'arbitre sur la feuille de match. Le ou les clubs en cause est déclaré forfait.</p> <p>III -Du nombre de joueurs étrangers</p> <p>Article 35 :</p> <p>Les clubs ne peuvent faire figurer que trois(3) joueurs étrangers au maximum sur la feuille de match et cela s'appliquera au football féminin.</p> <p>Pour les divisions inférieures seuls les Rwandais peuvent jouer</p> <p>Paragraphe 4 – Des frais de réserve</p> <p>Article 36 :</p> <p>Les frais de réserve figurent dans le barème financier en annexe 2.</p> <p>Paragraphe 5 – Des sanctions</p> <p>Article 37 :</p> <p>1) En cas d'infraction à l'une des dispositions prévues aux articles 32 à 36 et indépendamment des éventuelles pénalités prévues à l'article 41, le club aura match perdu si des réserves ont été formulées conformément aux</p>	<p>n'ishyirahamwe rya Leta mu itangizwa ry'umukino, uko kudahaza cyangwa uko kubura byemezwa n'umusifuzi kimwe cya kane cy'isaha (iminota 15) nyuma y'isaha yagenwe kugira ngo umukino utangire. Ibisabwa kugira ngo icyo gikorwa cyemerwe cyo kubura byerekanwa n'umusifuzi ku rupapuro rw'umukino. Imwe cyangwa amakipe arebwa n'ikibazo ahanishwa mpaga.</p> <p>III- Ibyerekeye umubare w'abanyamahanga</p> <p>Ingingo ya 35 :</p> <p>Amakipe ntashobora kurenza abakinnyi batatu (3) b'abanyamahanga ku rupapuro rw'umukino; kandi ibyo bigakorwa no mu mupira w'amaguru w'abagore. Ku byiciro byo hasi, abanyarwanda nibwo bonyine bemerewe gukina.</p> <p>Igice cya 4- Amafaranga yo kuzigama</p> <p>Ingingo ya 36 :</p> <p>Amafaranga yo kuzigama ni umugereka wa 2 ku gishushanyo cy'imari kiri ku mugereka wa 2</p> <p>Igice cya 5 – Ibyerekeye ibihano</p> <p>Ingingo ya 37 :</p> <p>1) Iyo hari icyaha kibangamiye ibikubiye mu ngingo y'ya 32 kugeza ku ya 36 kandi bitabuujijwe ko hatangwa ibindi bihano bitanganywa n'ingingo ya 41, ikipe izaba yatsinzwe umukino iyo ibyazigamwe byateganijwe hakurikijwe ibivugwa mu</p>	<p>official organization for the kick off of the match, this insufficiency or this absence is considered by the referee for fifteen minutes (15minutes) following the fixed hour for the kick off of the match. The conditions for considering the absence are mentioned by the referee on the sheet of the match. The club in question is by default declared losing team.</p> <p>III - Number of foreign players</p> <p>Article 35:</p> <p>The clubs shall be allowed to have only the maximum of three (3) non-national players on the sheet of the and that shall apply to women's football.</p> <p>For lower divisions, only Rwandan nationals are authorized to play.</p> <p>Paragraph 4 – Complaint fees</p> <p>Article 36:</p> <p>The compliant fees appear in the financial scale in appendix 2.</p> <p>Paragraph 5 – Sanctions</p> <p>Article 37:</p> <p>1) In the event of infringement of one of the provisions outlined in articles 32 to 36 and independently of possible sanctions provided for in article 41, the club shall lose a match if the complaints have been expressed in accordance</p>
--	--	---

<p>dispositions des articles 26 alinéa 2 et régulièrement transformées en réclamations.</p> <p>2) Les réserves ne sont pas nécessaires si l'infraction est constituée par l'inscription, sur la feuille de match, d'un joueur suspendu.</p> <p>Paragraphe 6 – De l'homologation des matches</p> <p>Article 38 :</p> <p>1) L'homologation des rencontres est prononcée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions.</p> <p>2) Cette commission devra se réunir dans un délai de quinze jours(15) pour homologuer toutes les rencontres ayant eu lieu. Cependant en cas de litige constaté par le département de compétition cette commission devra se réunir endéant 48 heures.</p> <p>3) Pour être homologué, un match doit avoir été effectivement joué. L'expression (effectivement joué) s'entend d'une rencontre ayant eu son aboutissement normal, prolongation y comprise</p> <p>4) Au cas où un match serait interrompu par suite des intempéries ou d'impraticabilité du terrain, le match sera rejoué en totalité sur le même terrain. La date de la rencontre, les officiels du match seront désignés par la commission compétente de la FERWafa qui devra se réunir dans un délai ne dépassant pas 48 heures pour déterminer le jour du match.</p>	<p>ningingo ya 26 igika cyayo cya 2 kandi bikaba bur gihe byarahinduwemo ibirego.</p> <p>2) Ibyazigamiwe biba bitakiri ngombwa iyo icyaha kigizwe n'inyandiko mpimbano ku rupapuro rw'imikino, ku mukinnyi wahagaritswe.</p> <p>Igice cya 6 – Ibyerekeye kwemeza imikino</p> <p>Ingingo ya 38 :</p> <p>1) Kwemeza imikino bikorwa na Komisiyo ishinzwe amarushanwa.</p> <p>2) Iyo komisiyo igomba guterana mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo yemeze imikino yabaye. Gusa, mu gihe habayeho impaka zashyikirijwe ibiro bishinzwe amarushanwa, iyo komisiyo igomba guterana mu gihe cy'amasaha mirongo ine n'umunanani.</p> <p>3) Kugira ngo umukino wemezwe ugomba kuba wakinwe neza. Gukinwa neza ni ukuvugaga ko wakinwe ukarangira uko bisanzwe biteganyijwe wongeyeho igihe cy'inyongera.</p> <p>4) Mu gihe umukino uhagaritswe n'ibihe bibi cyangwa ugupfa kw'ikibuga, uzongera usubirwemo wose kuri icyo kibuga. Itariki y'umukino n'abayobozi b'umukino bizagenwa na komisiyo ya FERWafa ibifite mu nshingano igomba guterana mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunanani kugira ngo yemeze umunsi umukino ugomba gukinirwaho.</p>	<p>with the provisions of articles 26 subparagraph 2 and regularly transformed into admissible complaints and found grounded.</p> <p>2) Further evidence shall not be required if the infringement consists of a suspended player who has been put on the match sheet.</p> <p>Paragraph 6 – Match ratification</p> <p>Article 38:</p> <p>1) Match ratification is declared by the organizing Committee for Competitions.</p> <p>2) The Committee shall meet within fifteen days (15) following the play of the matches to ratify matches which have taken place. However in the event of disputes noted by the competition department, the organizing Committee for Competitions shall meet within 48 hours.</p> <p>3) For a match to be ratified, it must have been effectively played. The expression (effectively played) refers to a match that has had a normal outcome including added time.</p> <p>4) In the event of a match suspension due to bad weather or bad ground conditions, the match will be replayed entirely on the same ground. The date of the match and the officials shall be determined by a competent committee of FERWafa which shall convene within 48 hours to fix the day of the match.</p>
--	---	---

<p>Paragraphe 7 – De la cotation et du classement</p> <p>Article 39 :</p> <p>Les matches sont côtés de la façon suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"> - match gagné : 3 points - match nul : 1 point - match perdu 0 point - match gagné (forfait) : 3 points, 3 buts pour 0 but contre - match perdu (forfait) : 0 point, 0 but pour et 3 buts contre. <p>Article 40 :</p> <p>Lorsqu'un club perd un match par pénalité, les dispositions suivantes sont appliquées :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Si une équipe gagne sur le terrain et est déclarée vainqueur par pénalité, elle marque 3 points et conserve l'avantage des buts marqués si le nombre de but est supérieur à l'avantage de pénalité, tandis que l'équipe pénalisée marque 0 point, 0 but pour, 3 buts encaissés contre ou plus. 2) Si une équipe perd sur le terrain et gagne par pénalité, elle marque 3 points, 3 buts marqués 0 but encaissé, tandis que l'équipe pénalisée marque 0 point, 0 but marqué, 3 buts encaissés. 	<p>Igice cya 7 – Ibyerekeye gutanga amanota no gushyirwa mu myanya</p> <p>Ingingo ya 39 :</p> <p>Imikino ihabwa amanota ku buryo bukurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - umukino utsinze : amanota atatu (3); - mukino unganyije : inota rimwe (1); - Umukino utsinzwe : ubusa (0); - umukino utsinze (mpaga) : amanota atatu (3), ibitego bitatu (3) ku busa bw'ibitego (0); - Umukino utsinzwe (mpaga) : ubusa bw'amanota n'ubusa bw'ibitego. <p>Ingingo ya 40 :</p> <p>Iyo ikipe itsinzwe umukino ku buryo bwa penaliti, ibyemezo bikurikira bishyirwa mu bikorwa :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Iyo ikipe itsindiye ku kibuga kandi hakemezwa ko itsinze ku buryo bw'ibihano, ibona amanota atatu (3) kandi ikagumana amahirwe yo kugumana ibitego yatsinze igihe umubare w'ibitego uruta ibitego bibarwa iyo hatanzwe ibihano. Ikipe yatsinzwe kubera ibihano, nta manota ihabwa, ahubwo babara ko itsinzwe ibitego bitatu (3) cyangwa se ibirenzeho. 2) Iyo ikipe itsindiye ku kibuga ariko igatsinda ku buryo bwa za penaliti, iba ibonye amanota atatu (3), ibitego bitatu (3) itsinze n'ubusa bw'ibitego itsinzwe. Naho ikipe yahanwe nta nota ibona cyangwa igitego ahubwo babara ko yatsinzwe ibitego bitatu (3). 	<p>Paragraph 7 – Results and rankings</p> <p>Article 39:</p> <p>Matches are assessed as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Match won: 3 points - match drawn: 1 point - match lost: 0 points - match won(by default): 3 points, 3 goals for and 0 goal against. - Match lost (by default): 0 points, 0 goals for and 3 goals against <p>Article 40:</p> <p>When a club loses a match by default, the following provisions apply:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) If a team wins a match and is declared winner by default, it gets 3 points and preserves the advantage of the marked goals if the number of goals is higher than the one that would be granted by sanctions and the sanctioned team gets 0 points, 0 goal for, 3 or more goals against. 2) If a team loses on the pitch but and gains by sanctions, it marks 3 points, 3 goals for and 0 goals against while the penalized team get 0 points, 0 goal for and 3 goals against.
--	---	---

<p>3) S'il y a un match nul, l'équipe qui gagne par pénalité marque 3 points, 3 buts pour 0 buts contre, tandis que l'équipe pénalisée marque 0 point, 0 but pour et 3 buts encaissés.</p> <p>Article 41 :</p> <p>1) En cas d'égalité des points entre les deux clubs, le classement des équipes concernées tient compte de résultats de matchs de leurs confrontations directes.</p> <p>2) En cas d'égalité de points entre deux clubs, il y aura un match de barrage entre ces clubs.</p> <p>CHAPITRE III -Des dispositions particulières aux matches internationaux</p> <p>Section I – Des rencontres des équipes nationales et assimilées</p> <p>Sous-section I – Des généralités</p> <p>Article 42 :</p> <p>Un match international est un match reconnu par la FIFA et joué entre deux fédérations nationales. La Fédération Rwandaise de Football est seule qualifiée pour conclure des matches avec des fédérations membres de la FIFA.</p> <p>Article 43 :</p> <p>Toute rencontre peut être interdite par la Fédération le jour</p>	<p>3) Iyo amakipe anganyije, ikipe yatsinze ku buryo bw'ibihano iba ibonye amanota atatu (3), ibitego bitatu (3) no gutsindwa ubusa bw'ibitego, naho ikipe yatsinzwe hakoreshejwe uburyo bw'ibihano yo iba ibonye amanota ubusa, ibitego ubusa no gutsindwa ibitego bitatu (3)</p> <p>Ingingo ya 41 :</p> <p>1) Igihe habayeho kunganya amanota hagati y'amakipe abiri, gushyirwa mu myanya ku makipe bireba bikorwa hakurikijwe uko batsindanye mu mikino yabahuje.</p> <p>2) Iyo ukunganya gukomeje, amakipe yombi akina umukino wo kwikiranura.</p> <p>UMUTWE WA III – Amategeko yihariye ku mikino mpuzamahanga</p> <p>Icyiciro cya mbere – Uguhura kw'amakipe y'Igihugu n'andi asa nayo</p> <p>Akicro ka mbere – Ingingo rusange</p> <p>Ingingo ya 42:</p> <p>Umukino mpuzamahanga ni umukino uzwi n'ishyirahamwe FIFA kandi ugakinwa hagati y'amashyirahamwe abiri (2) y'Ibihugu. Ishyirahamwe ry'Umupira w'Amaguru mu Rwanda niryo ryonyine rifite ububasha bwo kwemeza imikino ifatanije n'amashyirahamwe agize ishyirahamwe FIFA.</p> <p>Ingingo ya 43:</p> <p>Buri mukino ushobora guhagarikwa cyangwa kubuzwa</p>	<p>3) If the match is draw, the team winning by default get 3 points, 3 goals for and 0 goals against, while the team penalized gets 0 points, 0 goal for and 3 goals against.</p> <p>Article 41:</p> <p>1) In the event of equality of the points between the two clubs, the ranking of the teams concerned takes account of the results of their face-to-face matches.</p> <p>2) There shall be a play off match between the two clubs in the event of persisting equality of points.</p> <p>CHAPTER III - Provisions particular to international matches</p> <p>Section I – Matches of national and assimilable teams</p> <p>Sub-section I – Generalities</p> <p>Article 42:</p> <p>An international match is a match recognized by FIFA and played between two national federations. Fédération Rwandaise de Football Association (FERWAF) is the only competent organ to negotiate matches with member federations of FIFA.</p> <p>Article 43:</p> <p>Any match may be prohibited by the Federation on the day</p>
---	--	---

<p>d'un match international, dans le secteur géographique du lieu de ce match ou sur toute l'étendue du territoire national.</p> <p>Article 44:</p> <p>Peut faire partie de l'Equipe Nationale du Rwanda ou d'une sélection nationale, tout joueur possédant la nationalité Rwandaise.</p> <p>Sous-section II -Des joueurs des équipes nationales et assimilées</p> <p>Article 45 :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Tout joueur retenu pour un stage, un match de préparation, de sélection ou une rencontre internationale est à la disposition de la Fédération. 2) Une équipe ayant plus de 2 joueurs dans l'équipe nationale est autorisée à ne pas disputer un match officiel avant 48heuresdès l'arrivée de ces joueurs sur le territoire Rwandais. Ceci est aussi applicable quand le match de l'équipe nationale a eu lieu sur le territoire national. 3) Il est tenu de répondre aux convocations adressées par l'intermédiaire de son club et d'observer les directives qui lui sont données. 4) S'il est malade ou empêché, il doit, dès qu'il est dans l'impossibilité de répondre à la convocation qui lui est adressée, avertir personnellement ou par l'intermédiaire de son club, le secrétariat général de la fédération. S'il le juge utile, ce dernier alerte le médecin de l'équipe nationale et la charge de s'assurer, par tous les moyens, 	<p>n'ishyirahamwe umunsi w'umukino mpuzamahanga, mu gice cy'isi hagenewe kubera uwo mukino cyangwa se ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Ingingo ya 44:</p> <p>Ashobora kuba umwe mu bagize ikipe y'Igihugu cy'u Rwanda cyangwa se itsinda ryatoranyijwe, buri mu kinnyi wese ufite ubwenehugu bw'Urwanda</p> <p>Akiciro ka II – Ibyerekeye abakinnyi b'amakipe y'Urwanda cyangwa asa nayo</p> <p>Ingingo ya 45</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Buri mukinnyi watoranyijwe ngo aze gukora imyitozo mu mukino wo kwitegura, uwo kunjonjora cyangwa umukino mpuzamahanga aba agomba kwitabwaho nk'umukinnyi w'ishyirahamwe. 2) Ikiye ifite abakinnyi barenze babiri mu ikipe y'igihugu yemerewe kuba itakina umukino wayo mbere y'amasaha mirongo ine n'umunani abo bakinnyi bagarutse mu Rwanda. Ibyo kandi binakurikizwa mu gihe umukino w'ikipe y'igihugu wabereye mu Rwanda. 3) Asabwa kwitabira ubutumire bunyuzwa ku ikipe ye kandi akubahiriza amategeko n'amabwiriza yahawe. 4)Iyo arwaye cyangwa afite indi mpamvu, agomba, igihe atagishobora kwitabira ubutumire bumwohererezwa, kubimenyesha we ubwe cyangwa abinyujije ku ikipe ye, ku bunyamabanga bukuru bw'ishyirahamwe. Iyo abona ari 	<p>of an international match in the geographical sector where the match is taking place or on the whole national territory.</p> <p>Article 44:</p> <p>Any player holding Rwandan citizenship can enroll in Rwandan national team or in national selection.</p> <p>Sub-section II - Players of the national and assimilable teams</p> <p>Article 45:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Any player selected for a training session, a preparation or selection match or for an international match is at the disposal of the Federation. 2) Any team with more than 2 players in the national team is authorized not to play an official match within 48hours following the arrival of these players on the Rwandan territory. The same applies even when the match of the national team has taken place on the national territory. 3) The player is held to respond to such invitations through his/her club management and observe instructions given to him/her. 4) When sick or otherwise unavailable, the player must personally or via his/her club inform the Secretariat General of the Federation as soon as he has no possibility to respond to the invitation. Whenever necessary, the Secretary General may inform the medical staff of the
--	--	--

<p>de l'état de santé du joueur et de lui en rendre compte.</p> <p>5) En l'absence de cette procédure ou en cas de maintien de la convocation, le joueur est automatiquement suspendu pour la première rencontre officielle de son club qui suit la date de la convocation, sans préjudice de l'application des sanctions prévues à l'article 61 ci-dessous.</p> <p>6) Si son absence est consécutive à un autre motif, il encourt une suspension de deux matches au minimum, sans préjudice de l'application des sanctions prévues à l'article 61 ci-dessous.</p> <p>7) Les sanctions visées aux alinéas 4 et 5 ci-dessus sont prononcées par la Commission chargée de l'organisation des compétitions.</p> <p>8) Sauf dispositions particulières, le joueur sélectionné ne peut également disputer une rencontre officielle ou amicale dans les trois jours qui précèdent la date du match pour lequel il a été sélectionné, sous peine d'application par la Commission chargée de l'organisation des compétitions et d'une des sanctions prévues à l'article 61 ci-dessous.</p> <p>9) A chaque rencontre officielle de l'équipe nationale le regroupement des joueurs se fera au moins 10 jours avant la rencontre.</p>	<p>ngombwa, ashobora kwiyambaza muganga w'ikipe y'Igihugu nawe akishingira, akoresheje uburyo bwose, ubuzima bw'umukinnyi kandi akabitangira raporo.</p> <p>5) Igihe ibi bitubahirijwe cyangwa igihe habaye gukomeza gutegereza ubutumirwe, umukinnyi ahita asezererwa ku nshuro ya mbere ku mukino utari uwagicuti w'ikipe ye ukurikira itariki yahamagariweho, hatirenganyijwe ibindi bihano bitenganyijwe mu ngingo ya 61 iri hasi.</p> <p>6) Iyo ukubura kwe gukurikiwe n'indi mpamvu, ahabwa igihano cyo kudakina nibura imikino ibiri (2) hatirengagijwe ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 61 twavuze haruguru.</p> <p>7) Ibihano biteganyijwe mu bika bya 4 n'ibya 5 twavuze haruguru bitangwa na Komisiyo y'amarushanwa.</p> <p>8) Uretse amategeko yihariye, umukinnyi watoranyijwe ntashobora gukina umukino wa shampiyona cyangwa se umukino wa gicuti mu gihe cy'iminsi itatu ibanziriza itariki yo gukina umukino yatoranyirijwe, akaba yahanwa na Komisiyo ishinzwe iby'amarushanwa kandi akanahabwa kimwe mu bihano giteganyijwe mu ngingo ya 61 iri hasi.</p> <p>9) Kuri buri mukino w'ikipe y'igihugu, abakinnyi bazahuzwa byibura mu minsi icumi ibanziriza umukino.</p>	<p>national team and request them to look at the health conditions of the player and report back to the Federation accordingly.</p> <p>5) In the absence of this procedure or when the invitation is still maintained, the player is automatically suspended for the first official match of his/her club which follows the date of the invitation without prejudice to the application of the sanctions outlined in article 61 below.</p> <p>6) If the absence is triggered by another reason, the sanction is of a suspension of a minimum of two matches without prejudice to the application of the sanctions outlined in article 61 below.</p> <p>7) The sanctions mentioned in subparagraphs 4 and 5 above are imposed by the Organizing Committee for Competitions.</p> <p>8) Unless otherwise stipulated, the selected player shall not play an official or friendly match within three days that precede the date of the match for which s/he has been selected and failure to do so will result in the application by the organizing Committee for competitions of one of the sanctions outlined in article 61 below.</p> <p>9) For any official match of the national team, the players shall be brought to stay together for a minimum of 10 days before the match.</p>
--	--	---

<p>Article 46 :</p> <p>Un texte particulier fixe les droits et les obligations des joueurs des équipes nationales.</p> <p>Section II -Des matches amicaux entre clubs</p> <p>Article 47:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Les matches entre clubs de nationalités différentes n’ont lieu qu’avec le consentement des deux fédérations nationales concernées, conformément au règlement de la FIFA. 2) Pour les équipes disputant un Championnat national, la demande d’autorisation mentionnant le ou les clubs étrangers concernés, doit parvenir au Secrétariat Général de la Fédération 14 jours calendrier au moins avant la date fixée pour le match. Une copie est adressée en même temps à la Ligue provinciale intéressée quand elle existe. 3) Pour les autres équipes, elles adressent leur demande, en double exemplaire au secrétariat général de la fédération, par l’intermédiaire de la Ligue à laquelle ils appartiennent. 4) Les autorisations prévues aux alinéas 2 et 3 ci-dessus sont délivrées par le Secrétaire Général de la FERWafa. 5) <p>Article 48:</p> <p>Le club qui joue sans autorisation un match contre une équipe étrangère, ou qui n’a pas demandé en temps voulu l’autorisation nécessaire, est passible d’une amende prévue</p>	<p style="text-align: center;">Ingingo ya 46:</p> <p>Inyandiko yihariye ishyiraho ibigomba gukurikizwa (ibisabwa n’ibibujijwe) ku bakinnyi b’amakipe y’Igihugu.</p> <p style="text-align: center;">Icyiciro cya II – Ibyerekeye imikino ya gicuti hagati y’amakipe</p> <p>Ingingo ya 47:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Imikino hagati y’amakipe afite ubwengehugu butandukanye ntishobora kuba atari ku bwumvikane bw’amashyirahame abiri (2) y’Ibihugu birebwa n’umukino hashingiwe ku mategeko agenga ishyirahamwe FIFA. 2) Ku makipe akinira shampiyona y’Igihugu, ugusaba uburenganzira kwerekana imwe cyangwa amakipe y’amahanga irebwa cyangwa bireba, kugomba kuba kwageze ku Munyamabanga Mukuru w’ishyirahamwe mu gihe cy’iminsi 14 nibura mbere y’itariki yagenwe yo gukina umukino. Kopi yoherezwa muri icyo gihe ku ihuriro ryo mu Ntara bireba igihe ririho. 3) Ku yandi makipe, yoherezwa ubusabe, bukozwe mu buryo bubiri, bucishijwe ku ihuriro ikipe irimo. 4) Uburenganzira buvugwa mu bika bya 2 n’ibya 3 twavuze haruguru butangwa n’Umunyamabanga Mukuru w’ishyirahamwe FERWafa. <p style="text-align: center;">Ingingo ya 48:</p> <p>Ikipe ikina umukino n’indi kipe y’inyamahanga kandi idafite uburenganzira, cyangwa itarabwatse mu gihe cyateganyijwe, ihanihwa igihano cy’ihazabu cyateganyijwe ku mu gereka wa 2</p>	<p>Article 46:</p> <p>A particular text specifies the rights and obligations of the players of the national teams.</p> <p>Section II - Friendly matches between clubs</p> <p>Article 47:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Matches between clubs of different nationalities only take place on the approval of the two national federations concerned in accordance with FIFA regulations. 2) For the teams involved in a national Championship, the request for authorization mentioning one or more foreign clubs concerned, must reach the Secretariat General of the Federation not later than 14 calendar days before the scheduled match day. A copy of the request is at the same time sent to the interested provincial League when it exists. 3) For the other teams, they send two copies of the request to the secretariat general of the federation via the League they belong to . 4) The authorizations mentioned in subparagraphs 2 and 3 above are delivered by the Secretary General of FERWafa. <p>Article 48:</p> <p>Any club that plays a match against one foreign team without authorization, or which sends a request without complying with due procedures, shall be punishable by a</p>
--	--	--

<p>dans le barème financier en annexe 2.</p> <p>Article 49 :</p> <p>1) Tout club jouant un match amical avec une équipe étrangère peut utiliser des joueurs licenciés dans un autre club avec l'accord écrit de celui-ci.</p> <p>2) Cet accord est joint à la demande d'autorisation prévue à l'article 47 ci-dessus. A défaut, le club et le ou les joueurs fautifs sont passibles d'une amende prévue dans le barème financier en annexe 2.</p> <p>Article 50:</p> <p>1) Le Secrétaire Général peut, à titre exceptionnel, autoriser des clubs appartenant à une association régionale ou ligue reconnue à conclure un match international quand ils se proposent de rencontrer des clubs similaires à l'étranger.</p> <p>2) Cette autorisation est de plein droit pour les rencontres entre équipes militaires et universitaires Rwandaises et étrangères mais, dans ces cas, ces matches ne peuvent avoir lieu qu'avec le consentement des fédérations étrangères intéressées.</p> <p>CHAPITRE IV - <u>DES PROCEDURES ET DES PENALITES</u></p> <p>Section I – Des procédures</p> <p>Sous-section I – Des généralités</p>	<p>w'urutonde rujyanye n'iby'imari.</p> <p>Ingingo ya 49:</p> <p>1) Buri Kipe ikina umukino wa gicuti ukayihuza n'ikipe y'Inyamahanga ishobora gukinisha abakinnyi itiyeye mu yindi ibihereye uruhushya rwanditse n'ikipe umukinnyi abarizwamo.</p> <p>2) Ubwo bwumvikane bwomekwa ku busabe bw'uruhushya buteganijwe mu ngingo ya 47 yavuzwe haruguru. Iyo bidakozwe, ikipe, umukinnyi cyangwa abakinnyi bakoze ayo makosa bacibwa amande ateganijwe mu gishushanyo cy'imari kiri ku mugereka wa 2.</p> <p>Ingingo ya 50:</p> <p>1) Umunyamabanga Mukuru ashobora, ku buryo budasanzwe, kwemerera amakipe ari mu ishyirahamwe ry'akarere cyangwa ihuriho rizwi gukina umukino mpuzamahanga igihe yemera gukina n'amakipe ameze nk'ayo y'amahanga</p> <p>2) Ubwo burenganzira buhita butangwa ku marushanwa hagati y'amakipe y'abasirikare na kaminuza by' u Rwanda n'inyamahanga ariko, muri icyo gihe, icyo mikino ntishobora gukinwa atari kubwumvikane bw'amashyirahamwe y'amahanga bireba.</p> <p>UMUTWE WA IV – <u>IBYEREKEYE IMIHANGO N'IBIHANO</u></p> <p>Icyiciro cya mbere – Ibyerekeye imihango</p> <p>Akicro ka mbere – Ingingo rusange</p>	<p>fine as stated in the financial scale in appendix 2.</p> <p>Article 49:</p> <p>1) Any club playing a friendly match with a foreign team may only use players playing for another club if the latter gives its approval.</p> <p>2) Such an approval is attached to the request of authorization mentioned in article 48 above. Failure to do so, both the club and (a) player(s) responsible for this action are punishable by a fine as provided for in the financial scale in appendix 2.</p> <p>Article 50:</p> <p>1) The Secretary General may in exceptional circumstances authorize clubs belonging to a recognized regional association or leagues to play an international match when they plan to play with similar clubs abroad.</p> <p>2) This procedure fully applies for matches between Rwandan and foreign military and university teams; but, in this case, these matches can take place only on the consent of the two foreign federations interested.</p> <p>CHAPTER IV - <u>PROCEDURES AND PENALITES</u></p> <p>Section I – Procedures iko</p> <p>Sub-section I – Generalities</p>
---	--	--

<p>Article 51</p> <p>1) Lorsqu'un organe disciplinaire, jugeant en premier ressort est amenée à convoquer une ou plusieurs personnes, les frais de déplacement correspondants sont imputés au club dont la responsabilité est reconnue par ledit organe.</p> <p>2) En appel, les frais de déplacement de la partie appelante et de ses représentants restent à sa charge. Ceux nécessités par l'audition des autres personnes convoquées par l'organe d'appel sont imputés à l'appelant, si celui-ci n'a pas gain de cause total dans la décision.</p> <p>3) En matière disciplinaire, s'appliquent les dispositions du code disciplinaire de la FERWAFa.</p>	<p>Ingingo ya 51:</p> <p>1) Iyo urwego rushinzwe gutanga ibihano, rukemuye mu rwego rwa mbere rugasanga ari ngombwa gutumiza umuntu cyangwa abantu, amafaranga y'urwo rugendo aherera ku ikipe ifite uruhare kandi akemezwa n'urwo rwego.</p> <p>2) Mu gihe cy'ijuririra, amafaranga y'urugendo y'uruhande rutishimiye imikirize y'ikirengo mu bujurire n'ababunganira akomeza guherera kuri urwo rhande. Amafaranga akenerwa mu gihe bibaye ngombwa kumva abatangabuhamya cyangwa se abandi bantu batumijwe n'urwego rushinzwe ubujurire aherera kuwajuriye, iyo uyu wajuriye adatsinze burundu mu ifatwa ry'ibyemezo.</p> <p>3) Mu bijyanye n'itangwa ry'ibihano bya disipurine, hakurikizwa ingingo zikubiye mu gitabo cy'amategeko ajyanye n'ibya disipurine y'ishyirahamwe FERWAFa</p>	<p>Article 51:</p> <p>1) When a disciplinary body, judging in the first instance is brought to summons one or more people, the corresponding travelling expenses are charged to the club for which the responsibility is attributable to by that body.</p> <p>2) During the appeal, travelling expenses for the appealing party and its representatives are paid by the appellant. For those expenses incurred by other people whose presence is required during the hearings and summoned by the appeal body, the payments are made by the appellant if s/he loses the case.</p> <p>2) For disciplinary matters, the provisions of the disciplinary code of FERWAFa apply.</p>
<p>Article 52:</p> <p>Les convocations font connaître le nom des intéressés mis en cause et mentionnent l'objet du litige ou de l'accusation.</p>	<p>Ingingo ya 52:</p> <p>Amabaruwa ahamagaza aba asobanura amazina yabatumijwe bagomba kwisobanura kandi akerekana ikiburanwa cyangwa se ikiregerwa.</p>	<p>Article 52:</p> <p>Notifications mention the name of those people concerned by the case, and reasons of the dispute or accusation.</p>
<p>Article 53:</p> <p>Les dirigeants représentant leur club peuvent se faire assister du conseil de leur choix.</p>	<p>Ingingo ya 53:</p> <p>Abayobozi bahagarariye ikipe bashobora kwitabaza umujyanama bihitiyemo</p>	<p>Article 53:</p> <p>The leaders representing their club may have legal uwaarassistance of their choice.</p>
<p>Article 54:</p> <p>Les Ligues provinciales doivent prendre toutes les</p>	<p>Ingingo ya 54:</p> <p>Amahuriro yo mu Ntara agomba gufata ingamba za ngombwa</p>	<p>Article 54:</p> <p>The provincial Leagues shall enforce all the regulations to</p>

<p>dispositions réglementaires pour qu'en fin de saison, aucun dossier de litige relatif aux compétitions terminées, ne soit ouvert en première instance 2 semaines avant la saison suivante.</p>	<p>zifyanye n'imikorere kugira ngo mu mpera z'amarushanwa, hataba idosiye ifite ikibazo kijyanye n'amarushanwa yarangiye, cyangwa ikirego gitangira ku rwego rwa mbere mu gihe cy'ibyumweru bibiri mbere y'amarushanwa akurikiraho.</p>	<p>ensure that at the end of the season, there is no case relating to the finished competitions open in first instance 2 weeks before the following season.</p>
<p>Sous-section II – Des réclamations</p>	<p>Akicro ka II – Ibyerekeye ukutishimira icyemezo cyangwa kuburana</p>	<p>Sub-section II – Complaints</p>
<p>Paragraphe I – Du principe</p>	<p>Igice cya mbere : - Ihame</p>	<p>Paragraph I – Principles</p>
<p>Article 55:</p>	<p>Ingingo ya 55:</p>	<p>Article 55:</p>
<p>1) Les réserves sont transformées en réclamations écrites dans les vingt quatre heures(24h) heures ouvrables suivant le match, par lettre recommandée adressée à l'organisme responsable de la compétition et la signature, le cachet, la date seront mis sur la copie de la lettre de réception. Cette lettre est accompagnée des frais de confirmation fixés dans le barème financier en annexe 2.</p>	<p>1) Ubwifate bihindurwamo ibiburanwa byandikwa mu gihe cy'amasaha makumyabiri n'ane (24) y'akazi akurikira umukino, bikozwe mu ibaruwa ishinganye yoherezwa ishyirahamwe bireba ryo mu marushanwa, igashyirwaho isinya, kashe n'itariki bishyirwa kuri kopi by'ibaruwa yakiriwe iherekejwe n'amafaranga yo kwemeza ashirwaho hakurikijwe umugereka wa 2 w'urutonde rw'imari.</p>	<p>1) Complaints are written and submitted within twenty four hours (24) office hours following the match. They are submitted in a registered letter addressed to the competent body responsible for the competition and signature, stamp and date shall appear on the copy for receipt acknowledgement. The letter shall be accompanied by the confirmation expense fees fixed in the financial scale in appendix 2.</p>
<p>2) Le non respect des formalités relatives à la formulation des réserves et à une transformation en réclamation écrite entraîne l'irrecevabilité de la réclamation.</p>	<p>2) Ukutubahiriza aya mabwiriza cyangwa iyi mihango ijyanye n'uko bandika ibyazigamwe no guhinduramo ikirego cyanditse bituma ikirego kitakirwa.</p>	<p>2) Failure to comply with the above procedure shall result in the inadmissibility of the complaint.</p>
<p>3) Les organes chargés de l'organisation de la compétition ont, pour les questions techniques, la faculté d'ordonner l'homologation du résultat ou le match à rejouer conformément aux dispositions de l'article 29 alinéa 4 ci-dessus.</p>	<p>3) Inzego zishinzwe gutegura imikino zifite, ku bibazo bya tekini, ububasha bwo kwemeza ibyavuye mu mukino cyangwa gusubira mu mukino hashingiwe ku biteganyijwe mu ngingo ya 29 igika cya 4 twavuze haruguru</p>	<p>3) Regarding technical matters, the bodies responsible for the organization of the competition have the power to ratify the result of a match or order the replay in accordance with the provisions of article 29 subparagraph 4 above.</p>
<p>Paragraphe II - Des exceptions</p>	<p>Igice cya II – Ibyerekeye irengayobora</p>	<p>Paragraph II - Exceptions</p>
<p>Article 56 :</p>	<p>Ingingo ya 56:</p>	<p>Article 56:</p>
<p>1) En dehors de toute réserve nominale et motivée,</p>	<p>1) Uretse ibijyanye byose no kuzigama ku rugero rwo hasi kandi</p>	<p>1) Apart from any nominal and justified reserve</p>

<p>transformée enrégulation, la commission chargée de l'organisation des compétitions peut toujours se saisir, de plein droit, avant l'homologation d'un match, des cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de fraude sur l'identité d'un joueur; - de falsification concernant l'obtention ou l'utilisation des licences; - de l'inscription sur la feuille de match d'un joueur suspendu. <p>2) Dans les cas et conditions ci-dessus, et indépendamment des pénalités prévues à l'article 61 ci-dessous, la sanction est le match perdu. L'équipe adverse ne peut bénéficier du ou des points retirés.</p> <p>Sous-section III – Des appels</p> <p>Paragraphe I – Des dispositions générales</p> <p>Article 57 :</p> <p>La procédure applicable en matière d'appel est celle prévue par le Règlement Intérieur de la FERWAF.</p> <p>Article 58 :</p> <p>1) L'appel remet entièrement en cause, à l'égard des parties, la décision attaquée. Les juridictions d'appel ont, en conséquence, les possibilités soit de confirmer, soit de réformer au besoin en les aggravant, les décisions qui leur sont déférées.</p>	<p>gusobanutse, guhindukamo ikirego, Komisiyo y'amarushanwa ishobora gusuzuma ikirego ibyibwirije, ako kanya kandi nta nkomyi, mbere y'uko umukino wemererwa gukinwa, ibyo bihe ni ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - uburiganya bukozwe ku ikarita ndangamuntu y'umukinnyi <ul style="list-style-type: none"> - ubuhindure bugamije kubona cyangwa gukoresha ibyangombwa bitegetswe - ukwandika ku rupapuro rw'umukino umukinnyi wahagaritswe <p>2) Mu bihe no mu buryo tuvuze haruguru, hatitawe ku bihano biteganyijwe mu ngingo ya 61 twavuze harugu, igihano ni ugutakaza umukino. Ikiye yo ku rundi ruhande ntishobora guhabwa amahirwe y'inota cyangwa amanota indi kipe yatakaje.</p> <p style="text-align: center;">Akiciro ka III – Ibyerekeye no kujurira</p> <p style="text-align: center;">Igice cya mbere : Ingingo/Amategeko rusange</p> <p style="text-align: center;">Ingingo ya 57:</p> <p style="text-align: center;">Imihango ikurikizwa mu gihe cy'ijurira ni iteganyijwe mu mategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe FERWAF</p> <p style="text-align: center;">Ingingo ya 58:</p> <p>1) Ubujurire butuma, ku bireba impande zombi, icyemezo cyari cyafashwe kandi kitishimiwe gitakaza agaciro. Kubera iyo mpamvu, Inkiko z'ubujurire zifite, ububasha yaba ubwo kwemeza icyemezo cyari cyafashwe ari nacyo kijurirwa cyangwa se guhindura icyemezo bibaye ngombwa ibihano bikaremerezw.</p>	<p>transformed into a complaint, the organizing committee for competitions has the full right and may consider the following before the ratification of the match:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fraud on a player's identity; - Forgery in obtaining or using licenses; - Name of a suspended player appearing on the match sheet. <p>2) In any of the cases and conditions above, and independently of the penalties outlined in article 61 below, the sanction shall be of losing a match. The other team shall not get the points withdrawn.</p> <p>Sub-section III – Appeals</p> <p>Paragraph I – General provisions</p> <p>Article 57:</p> <p>The procedure that applies in matters of appeal is defined in the Internal Rules and Regulations of FERWAF.</p> <p>Article 58:</p> <p>1) The aim of an appeal is to entirely challenge a decision it is raised against as regards the parties. Therefore, appeal jurisdictions have the power either to confirm the validity of decisions taken as such or reshape and aggravate them where necessary.</p>
--	--	--

<p>2) La décision à intervenir n'a aucun effet rétroactif à l'égard des parties.</p> <p>Paragraphe II – De l'appel des décisions des Ligues provinciales</p> <p>Article 59 :</p> <p>1) L'appel contre une décision d'une Ligue provinciale est adressé, dans un délai de dix jours à compter du lendemain de la date de la notification de la décision querellée, sous pli recommandé, au Secrétaire Général de la Fédération, en joignant les récépissés d'envoi recommandé d'une copie intégrale du dossier d'appel à la Ligue intéressée et à la partie adverse. Les photocopies de ces récépissés sont acceptées, mais les originaux doivent pouvoir être produits.</p> <p>2) Le droit d'appel fixé dans le barème financier est à la charge du club appelant.</p> <p>3) Le non respect de ces formalités entraîne l'irrecevabilité de l'appel.</p> <p>4) La Ligue en cause, ainsi informée, fait parvenir au Secrétaire Général de la FERWAFa, sous pli recommandé, deux (02) exemplaires du dossier complet du litige et ce, dans les huit jours suivant la réception du duplicata de l'appel, sous peine de l'application à son Président et à son Secrétaire de l'une des sanctions</p>	<p style="text-align: center;">Ku byemezo urukiko rwashyikirijwe.</p> <p>2) icyemezo kizafatwa ntigira ingaruka zisubira inyuma ku bireba abaturanyi</p> <p>Igice cya II – Ibyerekeye ubujirere ku byemezo byafashwe n'amahuriro yo mu Ntara</p> <p style="text-align: center;">Ingingo ya 59:</p> <p>1) Ubujirere bwo ku cyemezo cy'ihuriro ryo mu Ntara bushyikirizwa, mu gihe cy'iminsi icumi (10) uhaye ejo hazakurikiraho y'itariki y'imenyekanisha y'icyemezo cyateye impaka cyangwa amakimbirane, ku buryo bushinganye, ku Munyamabanga Mukuru w'ishyirahamwe, hagashyirwaho gihamba cy'uko yoherejwe gishinganye giherekejwe na kopi uko yakabaye y'idosiye ijuririrwa ku ihuriro rirebwa n'ikibazo no ku ruhande rutishimiye imikirize y'ikirego/rwajuriye. Inyandiko zisa na zo cyangwa za fotokopi y'izo nyandiko za gihamba ziremewe, ariko inyandiko zumwimerere zigomba kugaragazwa.</p> <p>2) Uburenganzira bwo kujurira buteganya mu rutonde rw'imari bwishyurwa n'ikipe yajuriye.</p> <p>3) Ukutubahiriza iyi mihango bituma ikirego cy'ubujirere kitakirwa.</p> <p>4) Ihuriro riragwa rimaze kubimenyeshwa, rigomba koherereza Umunyamabanga Mukuru w'ishyirahamwe FERWAFa, ku buryo bushinganye, dosiye yuzuye y'ikirego ikozwe ku buryo bubiri (2) busa, ibyo bigakorwa mu gihe cy'iminsi umunani (8) rikimara kubona kopi y'ubujirere, bitaba ibyo hagakurikiraho ibihano bitangwa na Perezida w'ihuriro cyangwa</p>	<p>2) A new decision does not have any retroactive effect towards the parties.</p> <p>Paragraph II – Appeals against decisions of provincial Leagues,</p> <p>Article 59:</p> <p>1) An appeal against a decision of a provincial League is submitted within ten days starting from the day that follows the notification of the decision appealed against. Such an appeal is sent as a registered mail to the Secretary General of the Federation together with registered acknowledgements of receipt of an integral copy of the file of appeal from the interested League and the defendant party. The photocopies of these receipts are accepted, but the originals must be submitted.</p> <p>2) The appeals fees are fixed in the financial scale and must be paid by the appealing club.</p> <p>3) Failure to comply with these formalities results in inadmissibility of the appeal.</p> <p>4) The League in question, thus informed, forwards to the Secretary General of FERWAFa, by registered mail, two (02) copies of the complete file of the dispute within eight days that follow the reception of the duplicate of the appeal; otherwise sanctions outlined in article 61 below shall apply to the President and his/her Secretary or else,</p>
---	---	---

<p>prévues à l'article 61 ci-dessous. A défaut, le Secrétaire Général ouvre valablement l'instruction et le Comité Exécutif statue après avoir convoqué les parties.</p> <p>5) L'appel des décisions à caractère disciplinaire relève des procédures particulières prévues au Règlement Intérieur de FERWAFa.</p> <p>Sous-section II – Des pénalités</p> <p>Paragraphe I – Des Généralités</p> <p>Article 60:</p> <p>Les sanctions que peuvent prendre le Comité Exécutif, les organes juridictionnels et par la Commission chargée de l'organisation des compétitions des ligues spécialisées, des Ligues provinciale à l'occasion de tout litige dont ils sont saisis ou pour toute infraction de quelque nature que ce soit, à l'encontre des dirigeants des Ligues, des joueurs, entraîneurs, arbitres, dirigeants de clubs, clubs ou groupement de clubs, sont les suivantes, en dehors de celles visées aux articles ci-après ou figurant dans les différents statuts :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'avertissement; - le blâme; - l'amende; - la perte de matches; - la perte de points au classement; - la suspension de terrains; 	<p>umunyamabanga waryo kimwe mu bihano biteganyijwe mu ngingo ya 61 twavuze haruguru. Bitagenda bityo, Umunyamabanga Mukuru ategura ibwiriza abiherewe ububasha n'amategeko noneho Komite ishinzwe gufata ibyemezo ikabisuzuma nyuma yo guhamagaza impande zirebwa n'ikibazo</p> <p>5) Ubujurire bw'ibyemezo byo mu rwego rwa disipurine bugengwa n'imihango yihariye iteganyijwe mu itegekeko ngengamikorere y'ishyirahamwe FERWAFa</p> <p>Akicro ka II – Ibyerekeye Ibihano</p> <p>Igice cya mbere : Ibihano ku buryo bwa rusange</p> <p>Ingingo ya 60:</p> <p>Bimwe mu bihano Komite nyubahirizategeko ishobora gufata, inzego nkemurampaka na Komisiyo y'amarushanwa y'amahuriro afite umwihariko, amahuriro yo mu Ntara mu gihe habaye ikibazo icyo ari cyo cyose kandi yaregewe, ku byaha ibyaribyoye, mu gihe abayobozi b'ihuriri bahuye, abakinnyi, abatoza, abasifuzi, abayobozi b'ikipe, ikipe, cyangwa ishyirahamwe ry'amakipe, ni ibi bikurikira, utitaye ku biteganyijwe mu ngingo zikurikira cyangwa se ziboneka muri</p> <p>sitati zitandukanye</p> <ul style="list-style-type: none"> - ukwihanangirizwa; - ukugawa; - ihazabu; - ugutakaza umukino; - ugutakaza amanota mu gihe amakipe ashirwa mu myanya; - ugufunga ikibuga - gukina umwe cyangwa imikino mu muhezo; - ugusubizwa inyuma ku rutonde; - ugukurwa mu marushanwa; 	<p>the Secretary General validly opens preliminary investigation for the Executive Committee to rule after hearing the parties.</p> <p>5) Appeals against disciplinary issues are outlined in specific procedures of the Internal Rules and Regulations of FERWAFa.</p> <p>Sub-section II – Penalties</p> <p>Paragraph I – Generalities</p> <p>Article 60:</p> <p>The Executive Committee, jurisdictional bodies and the organizing Committee for competitions of special leagues and provincial Leagues may take any of the following sanctions following any disputes or infringement deferred to them against league officials, players, coaches, referees, club leaders, clubs or club association apart from those detailed in the articles hereafter or appearing in various statutes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - warning; - reprimand; - fine; - loss of matches; - deduction of points on the rankings; - ban on playing on particular grounds; - Playing a match without spectators; - downgrading in ranking;
--	---	--

<ul style="list-style-type: none"> - le(s) match (es) à huis clos; - le déclassement; - la mise hors compétition; - la rétrogradation en division (s) inférieure (s); - la suspension (assortie ou non de matches perdus par pénalité); - la non délivrance ou le retrait de licence; - l'exclusion ou le refus d'engagement en Coupe; - l'interdiction d'utiliser les joueurs ayant fait l'objet d'une mutation; - l'interdiction de procéder à des mutations internationales; - l'interdiction d'organiser ou de participer à des matches amicaux nationaux ou internationaux; - la non représentation d'un club à des compétitions internationales; - l'interdiction de banc de touche et de vestiaire d'arbitres; - l'interdiction de toutes fonctions officielles; - la réparation d'un préjudice; - l'inéligibilité à temps aux organes dirigeants. - la radiation à vie. <p>Article 61 :</p> <p>Le barème des sanctions minimales pour comportement antisportif à l'occasion d'une rencontre figure en annexe 1.</p> <p>Sous-section II – Des manquements à l'éthique sportive</p> <p>I) De l'atteinte à la morale sportive</p>	<ul style="list-style-type: none"> - ugukurwa mu kiciro, niba ikipe yari mu kiciro iki n'iki igasubizwa inyuma ho icyiciro - uguhagarikwa (biherekejwe cyangwa bidaherekejwe no gutakaza umukino ku buryo bw'ibihano; - ukudahabwa cyangwa kwamburwa uburenganzira n'ububasha <ul style="list-style-type: none"> - kwirukanwa cyangwa kwangirwa kwitabira imikino y'ibikombe; - Ukubuzwa gukinisha abakinnyi bavuye mu yandi makipe; <ul style="list-style-type: none"> - ukubuzwa kwimurirwa ku yindi migabane y'isi; - ukubuzwa gutegura cyangwa kwitabira imikino ya gicuti ku makipe yo mu Gihugu cyangwa mpuzamahanga; - ukudasohoka ku ikipe mu marushanwa mpuzamahanga; - ukwangira umusifuzi kwicara ku ntebe yagenwe y'abasimbura no kujya mu rwambariro; <ul style="list-style-type: none"> - ukubuzwa indi mirimo yose mu ishyirahamwe <ul style="list-style-type: none"> - ugusubiza ibintu mu buryo; - ukubuzwa gutora cyangwa gutorwa mu gihe cyagenwe mu nzego nyobozi; <ul style="list-style-type: none"> - ugusibwa ku ilisiti mu buryo bwa burundu <p style="text-align: center;">Ingingo ya 61 :</p> <p>Urutonde rw'ibihano bitoya ku myitwarire itajyanye n'umuco wa siporo mu gihe amakipe yahuye ni umugereka wa mbere w'amategeko y'amarushanwa</p> <p style="text-align: center;">Agace ka II Ukutubahiriza amategeko ya siporo</p> <p>I) Ugutatira urukundo n'ishema biranga siporo</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Disqualification from competition; - relegation to lower (a) division (s); - suspension (declared or not loser of the matches by default during the suspension); - Refusal to grant or withdrawal of a license; - exclusion or the refusal to register in a cup; - Transfer ban; - International transfer ban; - prohibition to organize or take part in national or international friendly matches; - Prohibition of a club to be represented in international competitions; - Ban form the substitutes' bench and the referees' dressing room; - ban on taking part in any official functions; - Reparation on damages caused; - Temporary ineligibility to management bodies; - Definitive exclusion. <p>Article 61:</p> <p>The scale of the minimum sanctions for any anti-sporting behavior displayed during a match is in annex 1.</p> <p>Sub-section II – Failures to sporting ethics</p> <p>I) Violation of sporting morality</p>
---	---	---

<p>Article 62</p> <p>1) Tout club ou personne visée à l'article 2 des présents règlements, portant une accusation, est pénalisé s'il n'apporte, à l'appui, une présomption grave ou un commencement de preuve.</p> <p>2) Tout terme injurieux ou de mépris, toute expression outrageante, toute allégation ou imputation d'un fait portant atteinte à l'honneur ou à la considération de la Fédération, de ses Ligues ou de leurs dirigeants, relevés à la charge des personnes mentionnées à l'alinéa précédent, sont passibles de sanction infligées par la Commissionjuridictionnelle et ce, sans préjudice des sanctions pénales qui pourraient être encourues</p> <p>II) De la perception d'avantages financiers occultes</p>	<p>Ingingo ya 62 :</p> <p>1) Buri kipe cyangwa umuntu uvugwa mu ingingo ya 2 y'aya mategeko, uzarega, azahanwa by'intangarugero, naramuka adatanze ibimenyetso simusiga cyangwa intangiriro y'ikimenyetso kubyo aregera.</p> <p>2) Amagambo yose y'ibitutsi cyangwa y'agasuzuguro, itsinda ry'amagambo risebanya, ibirego byose cyangwa ukwitirira umuntu igikorwa bigamije guharabika no kwanduza isura ye cyangwa iy'ishyirahamwe, amahuriro yaryo cyangwa abayobozi bayo, byabonetse ku bantu bavuzwe mu gika kibanziriza iki, bihanishwa ibihano bitangwa na Komisiyo ishinzwe gukemura impaka, bitabujije ko n'ibihano biteganyijwe mu igitabo cy'amategeko ahana bitangwa.</p> <p>II) Uguhabwa inyongera z'amafaranga mu buryo budaciye mu mucyo</p>	<p>Article 62</p> <p>1) Any club or person mentioned in article 2 of these regulations, suing another party shall be penalized if they do not provide evidence with serious presumption in the case or prima facie evidence.</p> <p>2) Any abusive term or term of contempt, any offensive expression, any allegation or charge on a fact of undermining the honor or the reputation of the Federation, of its Leagues or their leaders against persons mentioned in the preceding subparagraph, are punishable by the sanctions inflicted by the jurisdictional Commission and without prejudice to penal sanctions which could be incurred.</p> <p>II) Dishonest levying of financial advantages</p>
<p>Article 63 :</p> <p>Tout dirigeant, administratif, joueur, entraîneur ou arbitre,convaincu d'avoir, de manière occulte, directement ou indirectement proposé ou sollicité, remis ou accepté des avantages financiers, fait l'objet d'une sanction allant de cinq années de suspension à la radiation à vie par la Commission juridictionnelle.</p> <p>III) De la dissimulation et de la fraude</p>	<p>Ingingo ya 63 :</p> <p>Buri muyobozi, umukozi wo mu biro, umukinnyi, umutoza cyangwa umusifuzi, uzi neza, mu buryo budaciye mu mucyo, abikoze wenyine cyangwa abicishije ku wundi uteganya cyangwa usaba, utanga cyangwa wemera amaronke mu mafaranga, azahanishwa igihano kuva ku myaka itanu (5) yo guhagarikwa kugeza ku gihano cyo guhanagurwa mu gihe cya burundu ku rutonde rwabakora bene akazi nkako twavuze haruguru bikozwe na Komisiyo y'urukiko.</p> <p>III) Ibyerekeye kwiyoberanya n'uburiganya</p>	<p>Article 63:</p> <p>Any leader, administration officer, player, coach or referee, convicted of having proposed or requested, given or directly or indirectly accepted financial advantages in dishonest manner, shall be punishable by a suspension ranging from five years to definitive exclusion by the jurisdictional Commission.</p> <p>III) Dissimulation and fraud</p>
<p>Article 64 :</p> <p>1)Est passible d'une suspension minimale de deux ans</p>	<p>Ingingo ya 64 :</p> <p>1) Azahanishwa igihano gito cyo guhagarikwa mu gihe</p>	<p>Article 64:</p> <p>1) Any player shall be punishable by a suspension of a</p>

<p>infligée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions et de discipline, tout joueur :</p> <ul style="list-style-type: none"> - qui fraude ou tente de frauder sur son identité, sur la signature ou la photographie apposée sur la licence, sur sa date de naissance ou en matière de certificat médical sur les imprimés et cachets de la Fédération ou de l'autorité légale; - qui, sur sa demande de licence, n'a pas fait mention du club quitté, ou a fait figurer la mention « NEANT », ou donné une réponse inexacte aux questions posées sur l'imprimé de la demande de licence. <p>2) Les dirigeants auteurs ou complices des infractions visées au (1) ci-dessus encourent les peines prévues à l'article 61 ci-dessus des présents règlements.</p> <p>3) Si la responsabilité du club est engagée, celui-ci perd par pénalité le match auquel ce joueur a participé au moment de la découverte de l'infraction.</p> <p>4) L'équipe adverse ne peut bénéficier du ou des points retirés qu'au cas où elle a formé des réserves dans les normes des présents règlements.</p> <p>IV) Du dopage</p> <p>Article 65 :</p> <p>Est possible de sanctions prévues à l'article 61 ci-dessus, tout</p>	<p>cy'imyaka ibiri (2) gitanzwe na Komisiyo y'amarushanwa hamwe n'iy'imyitwarire, umukinnyi wese :</p> <ul style="list-style-type: none"> - uzakora uburiganya cyangwa uzakinisha kubukora ku ikarita ndangamuntu ye, ku mukono we cyangwa ifoto ye yometswe ku byangombwa, ku itariki y'amavuko cyangwa mu bijyanye n'icyangombwa gitangwa na muganga, ku nyandiko zisanzwe zikorehwa na za kashi z'ishyirahamwe cyangwa umuyobozi ubifitiye ububasha - uzaba, mu isaba ry'ibyangombwa, atarigeze agaragaza ikipe yavuyemo cyangwa akavuga ngo "NTAYO" cyangwa se yatanze igisubizo kitari cyo ku bibazo yabajijwe ku bijyanye rupapuro rusaba kubona ibyangomwa byangombwa <p>2) Abayobozi bakoze icyaha cyangwa babye ibyitso by'abakoze icyaha bavugwa muri (1) twavuze haruguru bahabwa ibihano byateganyijwe mu ngingo ya 61 twavuze haruguru mu mategeko agenga amarusahnwa</p> <p>3) Iyo uburyozwacyaha bw'ikipe butangiye gukurikiranwa, ikipe ihita itsindwa kuri za penaliti umukino umukinnyi yakinnye igihe icyaha gitaruwe.</p> <p>4) Ikiye bahanganye ntishobora guhabwa inota cyangwa amanota avuye kuyahanwe keretse mu gihe byateganyijwe mu mategeko agenga aya mategeko y'amarushanwa</p> <p>IV) Kunywa ibiyobyabwenge</p> <p>Ingingo ya 65 :</p> <p>Azahanishwa ibihano biteganyijwe mu ngingo ya 61 twavuze</p>	<p>minimum of two years by the Competition and Discipline Commission if s/he:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cheats or tries to cheat on his/her identity, the signature or the photography on the license, his/her date of birth or as regards medical certificate on the printed and stamped papers of the Federation or the legal authority; - On requesting a license, has not mentioned his/her former club or simply written "NEANT" (NONE), or given inaccurate answers to the questions posed on the license request form. <p>2) Leaders who commit or act as accomplices in the infringements mentioned in (1) above shall be punishable by sanctions stated in article 61 above of these regulations.</p> <p>3) If the responsibility of the club is evidenced, the latter loses the match in which the player took part when the infringement was discovered.</p> <p>4) The other team shall only get the withdrawn points if it has submitted the complaints as per the terms of these regulations.</p> <p>IV) Doping</p> <p>Article 65:</p> <p>Any licensed player that is convicted of doping or refused</p>
---	---	--

<p>joueur licencié qui a été convaincu de dopage ou s'est opposé ou a tenté de s'opposer aux contrôles.</p> <p>Sous-section III – Des manquements en cas de sélection</p> <p>Article 66 :</p> <p>1) Est passible de l'une des sanctions prévues à l'article 61 ci-dessus, le club qui a conseillé à un de ses joueurs de s'abstenir de participer à un stage, un match de préparation, de sélection ou une rencontre internationale. Le ou les dirigeants responsables sont passibles de suspension par la Commission chargée de l'organisation des compétitions.</p> <p>2) Est également passible d'une sanction infligée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions, pouvant aller jusqu'à la suspension à temps ou définitive des effets du contrat qui le lie à son club s'il s'agit d'un joueur non amateur, ou au retrait temporaire ou définitif de la licence s'il s'agit d'un joueur amateur, le joueur visé à l'article 46 ci-dessus qui n'aura pas justifié de son absence ou de son indisponibilité.</p> <p>Article 67 :</p> <p>Est passible d'une sanction infligée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions, le joueur qui, lors d'un match international, a volontairement joué au-dessous de sa forme ou contribué à la défaite de l'équipe nationale</p>	<p>haruguru, umukinnyi wese wirukanywe wiyemerera ko yanyoye ibiyobyabwenge cyangwa uzaba yanze cyangwa yageregeje kwanga amagenzura.</p> <p>Akicro ka III – Ukutubahirizwa ibitegetswe mu gihe cy'amajonjora</p> <p>Ingingo ya 66:</p> <p>1) Azahanishwa kimwe gusa muri ibi bihano biteganywa n'ingingo ya 61 twavuze haruguru, ikipe yagiriye inama umwe mu bakinnyi bayo kwifata mu kutitabira kwimenyereza, umukino wo kwitegura, w'ijonjora cyangwa umukino mpuzamahanga. Umwe cyangwa abayobozi ahanishwa cyangwa bahanishwa guhagarikwa bikozwe na Komisiyo y'amarushanwa.</p> <p>2) Azahanishwa kandi kimwe mu bihano cyategetswe na Komisiyo y'amarushanwa gishobora kugera ku gihe cyo guhagarikwa mu gihe kigenwe cyangwa mu gihe cya burundu ingaruka z'amasezerano abahuje n'ikipe ye iyo umukinnyi wabigize umwuga, cyangwa wahagaritse by'igihe gitoya cyangwa by'igihe cya burundu iyo ari umukinnyi utarabigize umwuga, umukinnyi uvugwa mu ngingo ya 46 twavuze haruguru utazaba yashoboye gusobanura ugusiba kwe cyangwa ukubura kwe.</p> <p>Ingingo ya 67 :</p> <p>Azahanishwa igihano gitanzwe na Komisiyo y'amarushanwa, umukinnyi, mu gihe cy'umukino mpuzamahanga, uzakina k'ubushake muni y'ubushobozi bwe cyangwa uzaba yagize uruhare mu itsindwa ry'ikipe y'Igihugu cy'u Rwanda.</p>	<p>or tried to refuse doping controls shall be punishable by sanctions of article 61 above.</p> <p>Sub-section III – Non compliance with selection procedures</p> <p>Article 66:</p> <p>1) Any club which advises one of its players to abstain from taking part in a training session, a preparation or selection matches or in an international match is punishable by one of the sanctions provided in article 61. Any responsible leader(s) is (are) punishable by a suspension by the organizing Committee for Competitions.</p> <p>2) Shall also be punishable by a sanction inflicted by the organizing Committee for Competitions, and such a sanction may go up to temporary or definitive suspension of the contract signed with a club, for a non-amateur player, and by a temporary or definitive withdrawal of the license if it is about an amateur player, any player mentioned in article 46 above who shall not give justification on his/her absence or unavailability.</p> <p>Article 67:</p> <p>Shall be punishable by a sanction inflicted by the organizing Committee for Competitions, any player who, at the time of an international match, has voluntarily played below his form or contributed to the defeat of the</p>
--	--	---

<p>nale du Rwanda.</p> <p>Article 68 :</p> <p>Est passible de suspension infligée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions, le joueur visé à l'article 46 ci-dessus qui a participé à un match dans les trois jours qui précèdent la date du match pour lequel il a été sélectionné.</p> <p>Sous-section IV – Des infractions à la réglementation sportive ou administrative</p> <p>Article 69 :</p> <p>Indépendamment de la sanction du match perdu prévue à l'article 41 ci-dessus les sanctions aux infractions à la réglementation sportive ou administrative sont fixées ci-après :</p> <p>I) Du non respect de la catégorie d'âge et de l'absence de surclassement</p> <p>Article 70:</p> <p>Dans les cas énumérés à l'article 17 du statut du joueur de la FERWAF, une amende dont le montant est fixé dans le barème annexe 2, est infligée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions, au joueur en état d'infraction, même si aucune réserve valable ne l'a visé;</p>	<p style="text-align: center;">Ingingo ya 68 :</p> <p>Azahanishwa igihano gitanzwe na Komisiyo y'amarushanwa, umukinnyi uvugwa mu ngingo ya 46 yavuzwe haruguru wakinye umukino mu gihe cy'iminsi itatu (3) ibanziriza itariki y'umukino yatoranyijwemo ngo awukine.</p> <p style="text-align: center;">Akicro ka IV – Ukutubahiriza amabwiriza y'umukino cyangwa y'ubuyobozi</p> <p style="text-align: center;">Ingingo ya 69 :</p> <p>Bitabangamiye igihano cyo gutakaza umukino giteganywa n'ingingo ya 41 twavuze haruguru, ibihano byo kutubahiriza amabwiriza y'umukino cyangwa y'ubuyobozi n'ibi bikurikira :</p> <p style="text-align: center;">I) Ukutubahiriza icyiciro cy'imyaka no kutagira aho ubarizwa</p> <p style="text-align: center;">Ingingo ya 70 :</p> <p>Mu bihe birondowe mu ngingo ya 17 ya sitati y'umukinnyi wa FERWAF, umubare w'amafaranga atangwa y'ihazabu uteganyijwe mu mbonerahamwe umugereka 2, Komisiyo y'amarushanwa ikaba ica icyo hazabu umukinnyi uri mu ikosa n'ubwo nta tambamirwa ryemewe ryaba ryarakozwe.</p>	<p>national team of Rwanda.</p> <p>Article 68:</p> <p>Shall be punishable by a suspension inflicted by the organizing Committee for Competitions any player mentioned in article 46 above who takes part in a match within three days which precede the date of a match for which s/he has been selected.</p> <p>Sub-section IV – Infringements on the sporting or administrative regulation</p> <p>Article 69:</p> <p>Independently of the sanction of losing a match mentioned in article 41 above, sanctions for infringements on the sporting or administrative regulation are fixed hereafter:</p> <p>I) Non compliance with the category of age and absence of categorization</p> <p>Article 70:</p> <p>In the cases enumerated in article 17 of the Statutes of the player of FERWAF, a fine whose amount is fixed in the scale in the appendix 2 is inflicted by the organizing Committee for Competitions on a player for a commission of infringement even when no valid complaint has been formulated against him/her.</p>
--	--	--

<p>II) De la pratique dans un club non affilié à la Fédération</p> <p>Article 71 :</p> <p>1) Si un joueur pratique le football dans un club non affilié à la fédération, les mesures ci-après sont appliquées par la Commission chargée de l'organisation des compétitions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - suspension automatique de la validité de la licence; - mise en demeure adressée au joueur par le secrétariat général ou la Ligue intéressée suivant le cas. <p>2) Sans réponse du joueur dans les quinze jours, ou s'il continue à pratiquer le football dans un club non affilié à la fédération, le Secrétaire Général de la FERWAFa ou la ligue intéressée suivant le cas, prononce la radiation du joueur.</p> <p>3)</p>	<p>II) Ugukina mu ikipe itari muri FERWAFa</p> <p>Ingingo ya 71 :</p> <p>1) Iyo umukinnyi akina umupira w'amaguru mu ikipe itari muri FERWAFa, ibyemezo bikurikira bifatwa na Kimisiyo y'amarusahnwa :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Guhagarika ako kanya uburenganzira bwe bwo gukina; - Ukwihanangirizwa ubwa nyuma bikorewe umukinnyi bikoze n'ubunyamabanga bukuru cyangwa ihuriro rirebwa n'icyo kibazo. <p>2) Igihe umukinnyi amaze iminsi cumi n'itanu (15) adasubije cyangwa iyo akomeje gukina umupira w'amaguru mu ikipe itari mu ishyirahamwe, Umunyamabanga Mukuru wa FERWAFa cyangwa ihuriro rirebwa n'icyo kibazo, ahita asiba umukinnyi k'urutonde rwabemerewe gukina.</p>	<p>II) Playing for a club not affiliated to the Federation</p> <p>Article 71:</p> <p>1) If a footballer plays for a club not affiliated to the Federation, the following measures shall be taken by the Organizing Committee for Competitions against him/her:</p> <ul style="list-style-type: none"> - automatic suspension of the validity of the license; - Warning shall be given to the player by the general secretariat or the interested League according to the case. <p>2) When a player does not reply within fifteen days or if s/he continues to play for a club not affiliated to the Federation, the Secretary General of FERWAFa or the interested league, depending on the case, may proceed to the exclusion of the player.</p>
<p>III) De la signature de plusieurs demandes de licences de joueur et de la rupture du contrat</p> <p>Article 72 :</p> <p>1) Est passible d'une suspension minimale de un (1) an infligée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions, le joueur qui aura rompu abusivement le contrat qui a signé plus d'une demande de licence dans le cours de la même saison.</p> <p>2) Cette suspension est portée à deux (2) ans au minimum, sans préjudice des dispositions prévues en ce cas par l'article 72 ci-dessus précité en ce qui concerne la qualification, lorsque l'infraction n'est découverte qu'au</p>	<p>III) Ibyerekeye gushyira umukono ku gusaba kwinshi k'uburenganzira bwo gukina no gusesa amasezerano y'umukinnyi</p> <p>Ingingo ya 72 :</p> <p>1) Azahanishwa igihano cyo guhagarikwa nibura igihe cy'umwaka (1) gitanzwe na Komisiyo y'amarushanwa, umukinnyi uzaba yasheshe amasezerano ye mu buryo butubahirije amategeko kandi akaba yashyize umukono ku mpapuro zisaba uburenganzira bwo gukina mu ikipe irenze imwe mu gihe kimwe cy'amarushanwa.</p> <p>2) Uko guhagarikwa gushyirwa ku myaka ibiri (2) nibura, hatabujijwe kubahiriza ibikubiye mu ngingo ya 72 twavuze haruguru, iyo ikosa rigaragaye mu gihe cy'imikino gikurikira.</p>	<p>III) A player signing several license requests or breaching contract terms</p> <p>Article 72:</p> <p>1) Any player who breaches the contract terms and signs more than one request of license in the course of the same season shall be punishable by a minimum suspension of one (1) year inflicted by the organizing Committee for Competitions.</p> <p>2) The suspension shall go up to a minimum of two (2) years and without prejudice to the provisions in this case of article 72 above as regards the offence when the infringement is discovered only during the following</p>

<p>cours de la saison suivante.</p> <p>3) La pénalité prend effet à compter de la date de notification de la sanction.</p> <p>IV) Du non respect du nombre minimum de licences « dirigeants »</p> <p>Article 73 :</p> <p>Les clubs qui n'ont pas, avant le début de la phase retour de la saison, satisfait à l'obligation d'enregistrer le nombre minimum de " Licences Dirigeant" fixé à l'article 88 du règlement d'ordre intérieur sont pénalisés par la Commission chargée de l'organisation des compétitions, par licence manquante et à chaque journée de la phase retour, d'une amende égale au double du prix de cession de cette licence figurant au barème financier joint en annexe 2.</p> <p>V) De la feuille de match</p> <p>Article 74 :</p> <p>Est passible d'une amende prévue en annexe 2 infligée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions, le club qui ne s'est pas conformé aux dispositions concernant la feuille de match prévue à l'article 19 ci-dessus.</p> <p>VI) De l'utilisation d'un joueur venant de l'étranger sans autorisation de la Fédération</p> <p>Article 75 :</p> <p>Est passible d'une amende infligée par la Commission</p>	<p>3) Igihano gitangira gushyirwa mu bikorwa uhereye itariki yakimenyesherejweho.</p> <p>IV Ukutubahiriza umubare muto wemewe w'impushya zitangwa « abayobozi»</p> <p>Ingingo ya 73 :</p> <p>Amakipe atarubahirije, mbere y'imikino y'ibihe byo kwishyura, itegeko ryo kwandikisha umubare muto wemewe « w'impushya z'abayobozi » uteganyijwe ku ngingo ya 88 y'amategeko ngengamikorere ahanishwa na komisiyo y'amarushanwa, kuri buri ruhushya rubura no kuri buri mukino w'ibihe by'imikino yo kwishyura, ihazabu ingana n'inshuro ebyiri y'igiciro cy'urwo ruhushya giteganyijwe mu mbonerahamwe y'amafaranga iri kumugereka wa 2.</p> <p>V) Urupapuro rw'umukino</p> <p>Ingingo ya 74 :</p> <p>Izahanishwa igihano cy'ihazabu iteganyijwe ku mugereka wa 2 gitanzwe na Komisiyo y'amarushanwa, ikipe izaba itubahirije ibiteganyijwe bijyanye n'urupapuro rw'umukino biri mu ngingo ya 19 twavuze haruguru.</p> <p>VI) Ugukinisha umukinnyi uturutse mu mahanga nta burenganzira bwa FERWAFa.</p> <p>Ingingo ya 75 :</p> <p>Izahanishwa ihazabu itanzwe na Komisiyo y'amarushanwa,</p>	<p>season.</p> <p>3) The penalty takes effect on the date of notification of the sanction.</p> <p>IV) Non compliance with the minimum number of licenses (leaders)</p> <p>Article 73:</p> <p>The clubs which fail, before the beginning of the second leg of the season, to meet the requirement of registering the minimum number of " License- Leaders" as per article 88 of Internal Rules and Regulation of FERWAFa shall be punishable by the organizing Committee for Competitions for the missing license and for each day of the second leg by a fine equal to the double of the delivery price of this license as stated in the financial scale attached in appendix 2.</p> <p>V) Match sheet</p> <p>Article 74:</p> <p>Any club that fails to conform to the provisions concerning the match sheet as provided for in article 19 above shall be punishable by a fine inflicted by the Organizing Committee for Competitions as stated in appendix 2.</p> <p>VI) Enrolment of a foreign player without authorization of the Federation</p> <p>Article 75:</p> <p>Any club that enrolls a foreign player without International</p>
---	---	---

<p>chargée de l'organisation des compétitions dont le montant minimum est fixé dans le barème financier annexe 2, le club qui a utilisé les services d'un joueur venant de l'étranger sans certificat international de transfert (CIT).</p>	<p>agaciro gato k'iyo hazabu kakaba gateganyijwe mu mbonerahamwe y'amafaranga umugereka wa 2, ikipe yakinishije umukinnyi uturutse hanze adafite icyangombwa(CIT/ITC) cyo gusohoka.</p>	<p>Transfer Certificate (ITC) shall be punishable by a fine inflicted by the Organizing Committee for Competitions whose minimum amount is fixed in the financial scale in appendix 2.</p>
<p>VII) De l'utilisation d'un joueur d'un autre club sans autorisation de la Fédération</p>	<p>VII) Ugukinisha umukinnyi w'indi kipe nta burenganzira bwa FERWAFWA</p>	<p>VII) Enrolment of a player of another club without authorization of the Federation</p>
<p>Article 76 :</p>	<p>Ingingo ya 76 :</p>	<p>Article 76:</p>
<p>1) Est passible d'une amende infligée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions dont le montant est fixé dans le barème financier annexe 2, le club qui utilise les services d'un joueur emprunté à un autre club sans l'autorisation de ce dernier prévue à l'article 50 ci-dessus.</p> <p>2) Le joueur est passible d'une suspension minimale de trois mois à compter de la date de notification de la sanction, si l'infraction a été commise au cours de la saison, ou de la reprise de la compétition si elle a été commise pendant l'intersaison.</p>	<p>1) Izahanishwa ihazabu igenwe na Komisiyo y'amarushanwa, umubare wayo mafaranga ukaba uteganyijwe mu mbonerahamwe y'amafaranga iri ku mugereka wa 2, ikipe ikinisha umukinnyi yatiye indi nta ruhushya rwayo ruteganyijwe ku ngingo 50 yavuzwe haruguru.</p> <p>2) Umukinnyi ahanishwa igihano cyo guhagarikwa nibura igihe cy'amezi atatu (3) abarwa uherye ku itariki yamenyesherejweho igihano, iyo ikosa ryakozwe mu gihe cy'imikino ryakozwemo, cyangwa igihe amarushanwa yongeye gutangira iyo ryakozwe hagati y'imyaka y'imikino.</p>	<p>1) Any club that enrolls a player from another club without authorization of the latter as provided for in article 50 above shall be punishable by a fine inflicted by the Organizing Committee for Competitions and the minimum amount is fixed in the financial scale in appendix 2.</p> <p>2) The player shall be punishable by a minimum suspension of 3 months following the date of notification of the sanction, if the infringement takes place during the season or at the resumption of the competition if it takes place during the competition break.</p>
<p>VIII) Du match sans autorisation contre un club d'une nation étrangère</p>	<p>VIII) Umukino utasabiwe uburenganzira hamwe n'ikipe y'Igihugu cy'amahanga</p>	<p>VIII) Playing a match with a foreign club without authorization</p>
<p>Article 77 :</p>	<p>Ingingo ya 77 :</p>	<p>Article 77:</p>
<p>1) Est passible d'une amende infligée par la Commission chargée de l'organisation des compétitions dont le montant est fixé dans le barème annexe 2, le club qui joue, sans l'autorisation prévue à l'article 72 ci-dessus, un match contre une équipe étrangère ou qui n'a pas</p>	<p>1) Izahanishwa ihazabu yagenwe na Komisiyo y'amarushanwa, umubare ukaba uteganyijwe mu mbonerahamwe y'amafaranga iri kumugereka wa 2, ikipe ikina, nta ruhushya yahawe ruteganyijwe mu ngingo ya 72 twavuze haruguru, umukino uyihuza n'ikipe y'amahanga cyangwa itatse mu gihe gikwiye</p>	<p>1) Any club which plays with a foreign club without due authorization as per article 72 above shall be punishable by a fine inflicted by the Organizing Committee for Competitions and the amount is fixed in the scale in appendix 2.</p>

<p>demandé en temps voulu l'autorisation nécessaire.</p> <p>2) Les membres du Bureau de la Ligue à qui une faute serait imputable en la circonstance, sont sanctionnés par le Comité Exécutif</p> <p>IX) De l'emploi par un club d'un nom de circonstance ou d'emprunt</p> <p>Article 78 :</p> <p>Est passible d'une amende dont le montant minimum est fixé dans le barème financier annexe 2, le club qui aura utilisé un nom de circonstance ou d'emprunt sans autorisation préalable.</p> <p>Sous-section V – Des faits d'indiscipline</p> <p>Paragraphe I - Du joueur exclu du terrain</p> <p>Article 79 : De la sanction</p> <p>1) Tout joueur exclu du terrain par décision de l'arbitre lors d'un match de compétition officielle est automatiquement suspendu pour le match officiel suivant de la même compétition.</p> <p>2) Deux avertissements infligés à un joueur au cours d'une compétition entraînent sa suspension pour le match suivant de la même compétition.</p> <p>3) Trois expulsions infligées à un joueur au cours d'une compétition entraînent sa suspension pour le reste de la saison.</p>	<p>uburenganzira buteganyijwe.</p> <p>2) Abagize biro y'ihuriro ry'aho ikosa ryabereye bagerekwaho icyo cyaha kandi bagahanwa na Komite Nyobozi.</p> <p>IX Kwitiza izina cyangwa kwihimba izina by'igihe gito</p> <p>Ingingo ya 78:</p> <p>Azahanishwa ihazabu y'amafaranga make ateganyijwe mu mbonerahamwe y'imari iri ku mugereka wa 2, ikipe izaba yitije izina cyangwa yihimbye izina itabanje kubibonera uburenganzira.</p> <p>Akiciro ka V – Ibikorwa byo kwitwara nabi</p> <p>Igice cya mbere : Umukinnyi wirukanywe ku kibuga</p> <p>Ingingo ya 79 : Ibyerekeye ibihano</p> <p>1) Buri mukinnyi wirukanywe ku kibuga bishingiye ku cyemezo cy'umusufuzi mu gihe cy'umukino w'amarushanwa azwi kandi yemewe na FERWFA ahita ahagarikwa ku mukino wateganyijwe ukurikiraho wo muri iryo rushanwa.</p> <p>2) Ukwihanangirizwa kabiri (2) guhawe umukinnyi mu gihe cy'amarushanwa bihita bivamo igihano cyo guhagarikwa ku mukino ukurikiraho wo muri iryo rushanwa</p> <p>3) Ukwirukanwa inshuro eshatu (3) gukorewe umukinnyi mu gihe cy'amarushanwa bihita bivamo igihano cyo guhagarikwa imikino isigaye yose muri iryo rushanwa.</p>	<p>2) Members of the League leaders who are found guilty in such a situation shall be sanctioned by the Executive Committee.</p> <p>IX) Club using a situational or borrowing name</p> <p>Article 78:</p> <p>Any club that uses a situational or borrowing name without prior authorization shall be punishable by a fine whose amount is fixed in the financial scale in appendix 2.</p> <p>Sub-section V – Indiscipline acts</p> <p>Paragraph I - Player expelled from the ground</p> <p>Article 79: Sanction</p> <p>1) Any player expelled from the ground by a decision of the referee during a match of official competition is automatically suspended for the following official match of the same competition.</p> <p>2) Two warnings inflicted to a player during a competition imply his/her suspension for the following match of the same competition.</p> <p>3) Three expulsions inflicted to a player during a competition imply his/her suspension for the remainder of the season.</p>
--	---	---

<p>Article 80 : Des modalités pour purger une suspension.</p> <p>1) La suspension doit être purgée dans les rencontres officielles effectivement jouées dans le même type d'épreuve et dans la même catégorie d'équipe. Le ou les matches à prendre en compte sont ceux de compétition officielle suivant l'expulsion.</p> <p>2) a) L'expression "effectivement jouée" s'entend d'une rencontre ayant eu son aboutissement normal, prolongation comprise.</p> <p>b) Au cas où la rencontre serait interrompue par suite d'intempérie ou d'impraticabilité du terrain, le joueur suspendu ne peut inclure celle-ci dans le décompte de sa périodicité.</p> <p>c) Si cette interruption est due à des incidents amenant l'arbitre à cette décision, le joueur suspendu peut inclure la rencontre dans le décompte de sa pénalité, étant précisé que si ce match est donné à rejouer par l'organisme compétent, il ne peut prendre part à celui-ci.</p> <p>3) Les sanctions prononcées par l'organe compétent à la suite de rapports d'officiels, ou de saisine d'un dossier selon les modalités prévues à l'article 57 ci-dessus, ne sont exécutoires qu'à partir du lundi qui suit le prononcé de la décision.</p>	<p>Ingingo ya 80: Uburyo bukoreshwa mu kurangiza igihano cyo guhagarikwa</p> <p>1) Uguhagarikwa kugomba kubahirizwa mu mikino y'amarushanwa yateganyijwe kandi yakinwe koko ku buryo bumwe bw'amarushanwa kandi mu rwego rumwe rw'ikipe. Umukino cyangwa imikino ugomba cyangwa igomba gufatwa ni umukino cyangwa imikino yo mu marushanwa yateganyijwe hakurikijwe gahunda ya FERWAFWA.</p> <p>2) a) Amagambo "koko wakinwe" yumvikana nk'umukino wabayeho kandi ukagera ku ntego nyakuri, hiyongereyeho kongera igihe.</p> <p>b) Igihe irushanwa rihagaritswe biturutse kubiza cyangwa ububi bw'ikibuga ku buryo bidashoboka ko gikindirwaho, umukinnyi wahagaritswe ntashobora kubarira uyu mukino mu mikino agomba kumara adakina.</p> <p>c) Iyo uko guhagarara k'umukino biturutse kubibazo by'umutekano bituma umusifuzi afata iki cyemezo, umukinnyi wahagaritswe ashobora kubarira uyu mukino muyo agomba kumara adakina, bikaba bisobanuye ko uyu mukino wongeye gukinwa byemewe n'urwego rubifitiye ububasha, uwo mu kinnyi ntashobora kuwukinamo.</p> <p>3) Ibihano byatanze n'urwego rubifitiye ububasha rushingiye kuri raporo y'umukino cyangwa harebwe dosiye hakurikijwe ibitegenyijwe mu ngingo ya 57 twavuze haruguru, bikurikizwa uhereye ku wa mbere ukurikira igihe igihano cyemerejweho.</p>	<p>Article 80: Methods to serve a suspension.</p> <p>1) The suspension shall be served during official matches that are effectively played in the same type of competitions and the same category of teams. The match(es) to be taken into account are those of official competition that follow the expulsion.</p> <p>2) a) the expression "effectively played " refers to a match that has been fully played under normal circumstances including added time.</p> <p>b) If the match has stopped following bad weather or of bad conditions of the ground, the suspended player shall not include that match in the calculation of his/her sanctions.</p> <p>c) If this interruption is due to other incidents bringing the referee to this decision, the suspended player may include that match in the calculation of his penalty knowing that if the match is to be replayed, s/he shall not take part in it.</p> <p>3) Sanctions imposed by the competent authority following official reports or a deferral of a file as provided for in article 57 above, are binding with effect from the Monday which follows the notification of the decision.</p>
--	---	--

<p>Article 81: Des amendes pour avertissement ou exclusion.</p> <p>1) L'organe compétent inflige aux clubs les pénalités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - une amende dont le montant est fixé en annexe 2, pour tout joueur sanctionné par un avertissement au cours d'un match; - une amende double pour tout joueur sanctionné par un second avertissement au cours de la même rencontre ou une expulsion immédiate. <p>2) L'application de ces amendes n'est pas exclusive d'éventuelles sanctions pécuniaires complémentaires infligées en application du chapitre III du barème des sanctions relatives au comportement anti-sportif figurant en annexe 1.</p> <p>Article 82 : De la saisine disciplinaire.</p> <p>Le Comité Exécutif peut demander à ses organes juridictionnels d'ouvrir, même en l'absence de rapport des arbitres ou des officiels, le dossier des joueurs s'étant rendus coupables de brutalités ayant entraîné l'incapacité de l'adversaire.</p> <ul style="list-style-type: none"> - De la police du terrain. <p>Article 83 :</p> <p>En cas d'inobservation des dispositions prévues aux articles 16 alinéa 4, les organes disciplinaires compétents peuvent infliger les sanctions ci-après :</p>	<p>Ingingo ya 81 : Amahazabu akomoka ku kwihanangirizwa cyangwa ku kwirukanwa</p> <p>1) Urwego rubifitiye ububasha ruha amakipe ibihano bikurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ihazabu umubare ukaba uteganyijwe ku mugereka wa 2, kuri buri mukinnyi wahanishijwe igihano cyo kwihanangirizwa mu gihe umukino uri kuba; - ihazabu yikubye kabiri (2) kuri buri mukinnyi wahanishijwe igihano cyo kwihanangirizwa ku nshuro ya kabiri (2) mu mukino umwe cyangwa kwirukanwa ako kanya. <p>2) Iyubahirizwa ry'ayo mahazabu ntirikuraho ibindi bihano byerekeranye n'umutungo biza ari inyongera bigatanga hashingiye kubahiriza ibikubiye mu mutwe wa III w'urutonde rw'ibihano bijyanye n'imyitwarire ibangamiye siporo igaragara ku mugereka wa mbere.</p> <p>Ingingo ya 82 : Ibyerekeye ukuregera amakosa y'imyitwarire mibi</p> <p>Komite Nyobozi ishobora gusaba inzego nkemurampaka zayo gutangira gukurikirana, niyo nta raporo yaba ihari y'umusifuzi cyangwa abandi bayobozi, abakinnyi bagaragayeho ugukinira nabi bagenzi babo byabateye ubumuga.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Umutekano ku kibuga <p>Ingingo ya 83 :</p> <p>Iyo habaye ukutubahiriza ibiteganyijwe mu ngingo ya 16 igika cyayo cya 4, inzego za disipurine zibifitiye ububasha zishobora</p>	<p>Article 81: Fines for warnings or expulsion.</p> <p>1) The following penalties shall be inflicted on clubs by competent authority:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a fine whose amount is fixed in appendix 2 for any player who is warned during a match; - a double fine for any player receiving two warnings during the same match or a red card. <p>2) Application of these fines does not mean exclusion of possible extra pecuniary penalties as per the application of chapter III of the scale of the sanctions in relation to the anti-sporting behavior mentioned in annex 1.</p> <p>Article 82: Disciplinary deferral</p> <p>The Executive Committee may request its jurisdictional bodies to investigate, even in the absence of reports by the referees or officials, on the players guilty of brutalities that have been damaging to the other team.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Security on the ground <p>Article 83:</p> <p>In the event of non-observance of the provisions of article 16 subparagraph 4, the qualified disciplinary bodies may</p>
---	---	---

<p>- une amende dont le montant minimum est fixé en annexe 2; - la suspension du terrain; - la perte du match.</p> <p>Article 84 : Du licencié suspendu participant à une rencontre amicale.</p> <p>Si un licencié suspendu pour une durée au moins égale à six mois participe en qualité de joueur ou dans une fonction officielle à une rencontre amicale, le club est passible d'une amende dont le montant minimum est fixé en annexe 2, et le licencié d'une éventuelle nouvelle sanction infligés par l'organe disciplinaire compétent.</p> <p>Article 85 : Du club suspendu.</p> <p>Un club suspendu par la Fédération ne peut prendre part à aucun match officiel ou amical et est considéré comme forfait pour tous les matches officiels qu'il aurait à disputer pendant le temps de sa suspension.</p> <p>Paragraphe II - Des autres infractions</p> <p>I) Des infractions concernant les clubs</p> <p>Article 86 : Du non paiement des sommes dues à la Fédération</p> <p>1) Le non paiement par les membres des comités des clubs des sommes dues à la Fédération et aux organismes dépendant d'elle peut entraîner leur radiation prononcée</p>	<p>gutanga ibihano bikurikira :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Amafaranga y'ihazabu, umubare wayo muto ushoboka ukaba uteganyijwe ku mugereka wa 2; <ul style="list-style-type: none"> - Uguhagarika ikibuga; - Ugutakaza umukino. <p>Ingingo ya 84 : Ufite uburenganzira bwo gukina wahagaritswe akabirengaho agakina umukino wa gicuti</p> <p>Iyo ufite ibyangombwa byo gukina yahagaritswe mu gihe nibura kingana n'amezi atandatu (6) akinye umukino wa gicuti cyangwa agiye mubuyobozi bwawo, ikipe ye ihanishwa amafaranga y'ihazabu, umubare muto uteganyijwe ku mugereka wa 2, uwabikoze kandi akaba nawe ashobora guhabwa ikindi gihano gitangwa n'urwego rwa disipuline rubishinzwe.</p> <p>Ingingo ya 85 : Ikipe yahagaritswe</p> <p>Ikipe yahagaritswe na FERWAFU ntishobora kwitabira umukino n'umwe wa shampiyona cyangwa uwa gicuti kandi ifatwa nk'iyatsinzwe mpaga ku mukino yose ya shampiyona yagombaga gukina muri icyo gihe cy'ihagarikwa.</p> <p>Igice cya II – Ibyerekeye andi makosa</p> <p>I) Amakosa yerekeye amakipe</p> <p>Ingingo ya 86 : Ukutishyura amafaranga agenewe FERWAFU</p> <p>1) Ukutishyura amafaranga agenewe ishyirahamwe bikozwe n'abanyamuryango bagize komite y'amakipe n'imiryango ishamikiye kuri yo bishobora gutuma habaho igihano cyo</p>	<p>inflict the sanctions hereafter:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a fine whose minimum amount is fixed in appendix 2; - A suspension of the ground; - Losing a match. <p>Article 84: Suspension of a licensed person for a friendly match.</p> <p>If a licensed person is suspended for a period equal to six months or more takes part in a friendly match as a player or an official, the club shall be punishable by a fine for which the minimum amount is fixed in appendix 2, and the licensed person by a possible new sanction inflicted by the competent disciplinary body.</p> <p>Article 85: Suspended club.</p> <p>A club suspended by the Federation shall not take part in any official or friendly match and is regarded as loser of matches by default for all the official matches which it may play during the time of its suspension.</p> <p>Paragraph II - Other infringements</p> <p>I) Infringements concerning clubs</p> <p>Article 86: Failure to pay fees owed to the Federation</p> <p>1) Failure by members of the committees of the clubs to pay fees that they owe to the Federation and its bodies may result in their exclusion that shall be decided by a</p>
--	--	--

<p>par l'organe disciplinaire compétent.</p> <p>2) Dans tous les cas, ces clubs ne peuvent obtenir un nouvel engagement dans les épreuves organisées par la Fédération que s'ils se sont acquittés de la totalité de ces sommes.</p> <p>Article 87 : Des manoeuvres occultes des clubs</p> <p>1) Tout club reconnu coupable de tricherie ou d'abandon d'un match en vue de favoriser ou de défavoriser un club tiers est d'office relégué en division inférieure, s'agissant du championnat et de ses tournois subséquents par l'organe disciplinaire compétent.</p> <p>2) En ce qui concerne les matches de coupe, il est disqualifié pour la suite de la compétition et suspendu pour la saison suivante de la même compétition.</p> <p>Article 88: Du forfait des clubs</p> <p>1) Est passible d'une amende dont le montant est fixé en annexe 2, le club ayant été déclaré forfait dans les conditions de l'article 35 alinéa 5.</p> <p>2) Le club en cause perd en outre non seulement le match objet du forfait, mais également trois points sur son classement général, ou est disqualifié s'il s'agit d'un match de coupe ou d'une compétition à élimination directe.</p> <p>Article 89 :</p> <p>1) Tout club coupable de trois forfaits en championnat parce</p>	<p>gusibwa gitanzwe n'urwego rwa disipurine rubifitiye ububasha.</p> <p>2) Mu bihe byose, amakipe ntashobora guhabwa uburenganzira bundi bwo kwitabira amarushanwa yateguwe n'ishyirahamwe keretse amaze kwishyura amafaranga yose.</p> <p>Ingingo ya 87 : Uburiganya bw'amakipe</p> <p>1) Buri kipe izatarurwaho uburiganya cyangwa kudakina umukino kugira ngo ihe amahirwe cyangwa ibuze amahirwe ikipe yindi ihita isubizwa mu cyiciro cyo hasi cy'aho yari iri, iyo ari muri shampiyona n'imikino ijyanye nayo bikorwa n'urwego rwa disiprine rubifitiye ububasha.</p> <p>2) Kubijyanye n'imikino y'igikombe, ihita ivanwa mu marushanwa y'igikombe mu mikino ikurikiraho kandi igahagarikwa icyiciro gikurikira cy'imikino yo muri ayo marushanwa.</p> <p>Ingingo ya 88 : Ibyerekeye mpaga ku makipe</p> <p>1) Ahanishwa ihazabu, umubare ukaba uteganyijwe ku mugereka wa 2, ikipe izaba yatsinzwe mpaga mu bihe biteganyijwe mu ngingo ya 35 igika cyayo cya 5</p> <p>2) Ikipe irebwa n'ikibazo itakaza kandi utaretse umukino watumye habaho gutsindwa mpaga amanota atatu (3) ku rutonde rusange, cyangwa se igatakaza icyubahiro no kudakomeza amarushanwa iyo ari amarushanwa y'igikombe cyangwa ari amarushanwa atuma utsinzwe ahita avamo.</p> <p>Ingingo ya 89 :</p> <p>1) Ikipe yose yahanishijwe gutsindwa mpaga inshuro eshatu muri shampiyona kubera ko itageze ku kibuga, mu gihe kimwe</p>	<p>competent disciplinary body.</p> <p>2) In any case, these clubs may only restore their rights to take part in the competitions by the Federation when they have paid the totality of these sums of money owed.</p> <p>Article 87: Dishonest practices by clubs</p> <p>1) Any club found guilty of cheating or abandoning a match for the benefit or disadvantage of a third club is automatically relegated to a lower division for the championship and its subsequent tournaments by the competent disciplinary body.</p> <p>2) With regard to the cup matches, it is disqualified for the continuation of the competition and is suspended for the following season in the same competition.</p> <p>Article 88: Match won/lost by default for clubs</p> <p>1) Any club declared loser by default under the conditions of article 35 subparagraph 5 shall be punishable by a fine whose amount is fixed in appendix 2.</p> <p>2) The club in question not only loses the match by default but also three points from the general ranking or is disqualified if it is a cup match or a knock-out competition match.</p> <p>Article 89:</p> <p>1) Any club that loses 3 matches by default in a championship during the same sporting season is</p>
--	--	---

<p>qu'il ne se présente pas sur des terrains de match prévus au cours d'une même saison sportive est déclaré forfait général pour la suite des matches du dit championnat et relégué en division inférieure.</p> <p>Ce club est suspendu pour une saison de compétitions en cas d'absence d'une division inférieure.</p> <p>2) Les résultats de tous les matchs joués par cette équipe dans cette compétition doivent être annulés au moment où la phase aller et retour sont en cours . Le cas contraire les points restent inchangés.</p> <p>3) L'équipe objet d'un forfait général d'office fait partie du quota des clubs reléguables.</p> <p>4) Le Président dont le club a fait l'objet d'un forfait pendant l'exercice de sa présidence ne pourra, à partir de la date de constat dudit forfait et pendant cinq années, être membre du comité directeur d'un autre club affilié ou d'un organe de la Fédération ou de ses ligues.</p>	<p>cy'amarushanwa ya siporo ihita ihanishwa gutsindwa mpaga ku buryo bwa rusange ku yindi mikino y'iyi shampiyona ikanahita yoherewe mu cyiciro cyo hasi ugereranyije n'icyiciro yarimo cyangwa se igahanishwa guhagarikwa umwaka w'amarushanwa ukurikira iyo nta kindi cyiciro kiri hasi.</p> <p>2) Amanota yose y'imikino iyo kipe yakinye agomba kugirwa imfabusa mu gihe imikino ibanza cyangwa no kwishyura igikinwa. iyo bigenze ukundi nta gihinduka ku manota.</p> <p>3) Ikiye yahanishijwe gutsindwa mpaga ku buryo bwa rusange ihita ijya ku rutonde rw'amakipe agomba gusubizwa inyuma.</p> <p>4) Perezida w'ikiye yahanishijwe gutsindwa mpaga mu gihe cy'ubuyobozi bwe ntashobora, uhaye ku itariki ibyo bigarariyeho ko ikiye itsinzwe mpaga no mu gihe cy'imyaka itanu (5), kuba mu bagize inama y'ubuyobozi bw'iyindi kipe iri muri FERWAFU cyangwa urwego rwa FERWAFU cyangwa rw'amahuriro yayo.</p>	<p>automatically excluded by default for the continuation of the matches of the aforesaid championship and is relegated to a lower division.</p> <p>In case there is no lower division, such a club is suspended for a sporting season in the competitions.</p> <p>2) The results of all the matches played by this team in this competition shall be null and void when first and second legs matches are still being played; in any other cases, the points remain unchanged.</p> <p>3) A team which has been declared loser by default for the competition shall be part of the clubs to be relegated.</p> <p>4) The President whose club has been declared loser by default during his/her term of office shall, from then onwards and for five years, not be a member of the executive committee of any affiliated club or of a body of the Federation or of its leagues.</p>
<p>Article 90 : Du défaut de présentation de licences</p> <p>Est passible d'une amende infligée par l'organe disciplinaire compétent dont le montant est fixé dans le barème financier en annexe 2, tout club qui ne présente pas les licences de ses joueurs à l'arbitre conformément à l'article 25 ci-dessus.</p>	<p>Ingingo ya 90 : Ibyerekeye ikosa ryo kuterekana ibyangombwa</p> <p>Azahanishwa amafaranga y'ihazabu agenwe n'urwego rwa disipurine rubifitiye ububasha, umubare ukaba uteganyijwe ku mbonerahamwe y'amafaranga iri ku mugereka wa 2, ikiye yose itazereka umusifuzi ibyangombwa by'abakinnyi bayo hubahirijwe ingingo ya 25 twavuze haruguru.</p>	<p>Article 90: Failure to present licenses</p> <p>Any club that fails to present the licenses of its players to the referee in accordance with article 25 above shall be punishable by a fine inflicted by the competent disciplinary body whose amount is fixed in the financial scale in appendix 2.</p>
<p>Article 91 : De la numérotation sur les maillots</p> <p>Est passible d'une amende infligée par l'organe disciplinaire compétent dont le montant est fixé dans le barème financier annexe 2, tout club dont les maillots n'ont</p>	<p>Ingingo ya 91 : Ibyerekeye kwandika numero ku myenda y'abakinnyi</p> <p>Azahanishwa ihazabu igenwe n'urwego rwa disipurine rubifitiye ububasha, umubare ukaba uteganyijwe ku rutonde rw'imari ruri ku mugereka wa 2, ikiye yose itazaba yanditse numero ku myenda yayo (Ikabutura n'umupira) ku buryo</p>	<p>Article 91: Jersey numbering</p> <p>Any club that fails to put numbers on the club jerseys in a legible manner from 1 to 99 shall be punishable by a fine inflicted by the competent disciplinary body whose amount is fixed in the financial scale appendix 2.</p>

<p>pas été numérotés de manière lisible de 1 à 99.</p> <p>Article 92 : De l'arrivée tardive au stade</p> <p>Est passible d'une amende infligée par l'organe disciplinaire compétent dont le montant est fixé dans le barème annexe 2, tout club violant les dispositions de l'article 16 alinéa 2 relatives à l'arrivée au stade.</p> <p>II) Des infractions concernant les officiels</p> <p>Article 93 : De l'absence de l'arbitre à un match</p> <p>1) Est passible d'une suspension de trois (3) matches par l'organe disciplinaire compétent, tout officiel qui ne justifie pas son absence à un match.</p> <p>2) En cas de récidive, il encourt une suspension de neuf (9) matches.</p> <p>Article 94 : De l'arrivée tardive au stade</p> <p>Est passible d'une suspension de trois (3) matches par l'organe disciplinaire compétent, tout officiel violant les dispositions de l'article 16 alinéas 2 relatifs à l'arrivée au stade.</p> <p>Article 95 : Des Infractions relatives aux documents officiels</p> <p>Est passible d'une suspension de trois (3) matches, tout officiel qui ne transmet pas les documents dans les délais</p>	<p>bugaragara kuva kuri 1 kugeza kuri 99.</p> <p>Ingingo ya 92 : Ugukererwa kuri Sitade</p> <p>Azahanishwa ihazabu igenwe n'urwego rwa disipurine rubifitiye ububasha, umubare ukaba uteganyijwe ku rutonde rw'imari ruri ku mugereka wa 2, ikipe yose itubahiriza ibikubiye mu ngingo ya 16 igika cya 2 ijyanye no kuhagera kuri sitade.</p> <p>II) Amakosa akozwe n'abayobozi</p> <p>Ingingo ya 93 : Ukubura k'umusifuzi igihe cy'umukino</p> <p>1) Ahanishwa igihano cyo guhagarikwa imikino itatu (3) bikoze n'urwego rwa disipurine rubifitiye ububasha, buri muyobozi udasobanura ukubura kwe mu mukino.</p> <p>2) Iyo bibaye ubusubiracyaha, ahanishwa igihano cyo guhagarikwa imikino icyenda (9).</p> <p>Ingingo ya 94 : Ugukererwa kuri Sitade</p> <p>Ahanishwa igihano cyo guhagarikwa imikino itatu (3) bikoze n'urwego rwa disipurine rubifitiye ububasha, buri muyobozi utazubahiriza ibikubiye mu ngingo ya 16 igika cya 2 ijyanye no kugera kuri sitade.</p> <p>Ingingo ya 95 : Amakosa yerekeye ibyangombwa</p> <p>Ahanishwa igihano cyo guhagarikwa imikino itatu (3), umuyobozi wese utazohereza ibyangombwa mu bihe</p>	<p>Article 92: Late arrival at the venues</p> <p>Any club that violates the provisions of article 16 subparagraph 2 relating to the arrival at the venues shall be punishable by a fine inflicted by the competent disciplinary body whose amount is fixed in the scale in appendix 2.</p> <p>II) Infringements concerning officials</p> <p>Article 93: Absence of the referee at a match</p> <p>1) Any official who fails to justify his/her absence at a match shall be punishable by a suspension of three (3) matches by the competent disciplinary body.</p> <p>2) In the event of repetition, s/he is punishable by a suspension of nine (9) matches.</p> <p>Article 94: Late arrival at the venues</p> <p>Any official who violates the provisions of article 16 subparagraphs 2 relating to the arrival at the venues shall be punishable by a suspension of three (3) matches by the competent disciplinary body.</p> <p>Article 95: Infringements relating to official documents</p> <p>Any official who does not transmit the documents within the deadlines prescribed in article 20 subparagraph 3 shall</p>
--	--	--

<p>prévus à l'article 20 alinéa 3.</p> <p>Article 96 :</p> <p>Est passible d'une suspension de trois (03) matches par l'organe disciplinaire compétent, tout officiel reconnu coupable de surcharge des documents dans les conditions prévues à l'article 20 alinéa 2.</p> <p>Article 97 : De la faute technique</p> <p>1) La faute technique dûment établie à l'encontre d'un arbitre entraîne sa suspension pour trois (03) matches officiels à compter de la date de notification de la sanction par l'organe disciplinaire compétent.</p> <p>2) Une deuxième faute technique établie à l'encontre du même arbitre au cours de la même saison entraîne sa relégation en catégorie inférieure.</p> <p>CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</p> <p>Article 98 :</p> <p>En cas de décès d'un membre du comité exécutif, de l'entraîneur, ou d'un joueur, la rencontre est reportée à une date ultérieure fixée par le comité exécutif de la FERWAFa à la demande du club concerné.</p> <p>Article 99 :</p> <p>Pour tous les cas non prévus par les présents règlements, la jurisprudence applicable est celle de la Fédération</p>	<p>bitegenyijwe mu ngingo ya 20 igika cyayo cya 3.</p> <p>Ingingo ya 96 :</p> <p>Ahanishwa igihano cyo guhagarikwa imikino itatu (3) bikozwe n'urwego rwa disipurine rubifitiye ububasha, buri muyobozi wahamwe n'icyaha cyo gusibura mu nyandiko mu buryo buteganyijwe n'ingingo ya 20 igika cya 2.</p> <p>Ingingo ya 97 : Ibyerekeye ikosa rya tekini</p> <p>1) Ikosa ryo mu rwego rwa tekini rigaragaye ku musifuzi rituma ahagarikwa imikino itatu (3) yemewe na FERWAFa uherye itariki yameynesherejweho icyo gihano n'Urwego rwa disipurine rubifitiye ububasha.</p> <p>2) Ikosa rya kabiri rya tekini rigaragaye kuri uwo musifuzi mu gihe kimwe cy'imikino rituma ashirwa mu kiciro kiri hasi y'icyo yarimo.</p> <p>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p>Ingingo ya 98:</p> <p>Iyo habayeho kwitaba Imana k'umwe mu bagize komite nyobozi y'ikipe, umutoza, cyangwa umukinnyi, umukino wimurirwa ku yindi tariki igenwa na komite nyobozi ya FERWAFa, bisabwe n'iyi kipe.</p> <p>Ingingo ya 99:</p> <p>Ku bidateganyijwe byose n'aya mabwiriza, kuri buri kibazo hakurikizwa uburyo FIFA yagiye irangiza ibibazo bisa cyangwa</p>	<p>be punishable by a suspension of three (3) matches.</p> <p>Article 96:</p> <p>Any official who is found guilty of putting deletions/erasures on documents under the conditions envisaged in article 20 subparagraph 2 shall be punishable by a suspension of three (03) matches by the competent disciplinary body.</p> <p>Article 97: Technical faults</p> <p>1) The technical fault duly established against a referee shall be punishable by a suspension for three (03) official matches following the date of notification of the sanction by the competent disciplinary body.</p> <p>2) A repetition of a technical fault established against the same referee during the same season shall be punishable by a relegation to a lower category.</p> <p>CHAPTER V: VARIOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 98:</p> <p>In the event of death of a member of the executive committee, of a coach, or a player, the planned match is rescheduled for a later date fixed by the executive committee of FERWAFa at the request of the club concerned.</p> <p>Article 99:</p> <p>For all the cases not provided for in these regulations, the jurisprudence of Fédération Internationale de Football</p>
--	--	--

<p>Internationale de Football Association.</p> <p>Article 100 :</p> <p>Les présents règlements et leurs annexes prennent effet à compter de la date de leur adoption par l'Assemblée Générale. Ils sont publiés en français, en anglais et Kinyarwanda.</p> <p>Fait à Kigali, le 30/08/2015.</p> <p>POUR LA FEDERATION RWANDAISE DE FOOTBALL ASSOCIATION:</p>  <p>NZAMWITA Vincent</p> <p>President et Représentant Légal</p>   <p>KAYIRANGA Vedaste</p> <p>Vice Président</p>	<p>bimeze nk'ibizaba byavutse.</p> <p>Ingingo ya 100:</p> <p>Aya mabwiriza n'imigereka yayo atangira gukurikizwa guhera itariki yemerejweho n'Inteko Rusange. Atangajwe mu gifaransa, mu cyongereza no mu kinyarwanda.</p> <p>Bikorewe I Kigali, ku wa 30/08/2015</p> <p>MU IZINA RY'ISHYIRAHAMWE RY'UMUPIRA W'AMAGURU MU RWANDA:</p>  <p>NZAMWITA Vincent</p> <p>Perezida</p>   <p>KAYIRANGA Vedaste</p> <p>Visi Perezida</p>	<p>Association (FIFA) shall apply.</p> <p>Article 100:</p> <p>These regulations and their appendices take effect on the date of their adoption by the General Assembly. They are published in French, English and Kinyarwanda.</p> <p>Done at Kigali, on 30/08/2015</p> <p>ON BEHALF OF RWANDESE FEDERATION OF FOOTBALL ASSOCIATION:</p>  <p>NZAMWITA Vincent</p> <p>Chairman and Legal Representative</p>   <p>KAYIRANGA Vedaste</p> <p>Vice Chairman</p>
---	---	---

